

Constelacionetik

Svunal sjam smelol sk'elel
stuk'ulanel komon abtel

Casa Gallina ja' komon abtelal yu'un buch'o komon stsobo sbijil sjol yo'onton ta abtel sventa sk'e'el el stuk'ulanel k'usitik oy ta chanel sventa stalel xkuxlejal jnaklometik xchi'uk yich'el ta k'ux osil banamil. Ti yav snail li abtelale oy ta San María la Ribera, tsakal ta muk'ul jtek lum Mejiko ti ta sa' k'usi xju' komon ta x-abtejik li jnaklometik ta jujuntik bik'it lumetik. Jech ti Casa Gallina ta skotil ti yabtel ta spase ta sk'an yak' ta o'ontonal xchiuk sk'an stsatsubtas ta xkuxinel jnaklometik sa'el smuk'ul o'ontonal k'alal oy vokolil, sk'an stsatsubtas yabtelanel yich'el ta muk' osil banamil, ti oyuk yantik abtelal ta sventa yu'un stob sbaik ta komon abtel li jnaklometike. Jech xtok ti Casa Gallinae sk'an chak'be yil k'u yelan snito stsako sba ta abtel jnaklometik ti komon x-abtejik ta sa'el slekilalik, ti komon xchap slo'ilik xchi'uk ti komon chalbe sbaik ti sp'ijilalike.

Muk'ul jvovanejetik:
Bankilal-Jolil: Aimée Labarrère de Servitje.

Chi'iltakil:
Hans Shcoepflin, Lisl Schoepflin,
Osvaldo Sánchez, Miguel Iwadare,
Luis Vargas Santiago y Josefa Ortega.

Jlikese abtelal:
Hans Schoepflin y Aimée Labarrère
de Servitje.

J-abteletik:
Josefa Ortega, Susana Pineda,
Paloma González, David Hernández,
Rodrigo Simancas, Mariano Arribas,
Luis Gómez, Eric Álvarez, Rosario
Hernández y Edwin Llerena.

Ta sventa li abtel la yich' pasel ta sjabilal 2019-2020 Casa Gallina chalbe vokol ta stojol Fundación BBVA la skolta sba ta stojol Proyecto Bi, Fundación Jumex Arte Contemporáneo xchi'uk Secretaría sventa yich'obil ta muk' talel kuxlejal ta muk'ul jtek lum Mejiko.

CASA GALLINA
CULTURA • COMUNIDAD • MEDIO AMBIENTE



FUNDACIÓN JUMEX ARTE CONTEMPORÁNEO

Fundación
BBVA

Ochibal lo'il

Li *Constelacionetik* ja' chapbil a'mtelal ta vun la yich' nopel sventa chich' meltsanel a'mtejebal te oy snopben ta sk'el ta lek k'usi chak' kuxlejal, ta xkoltavan ta a'mtel xchi'uk lo'il ta jujun yosilal jteklumetik. Ti sk'oplal la yich' otsesel ta vune la yich' pasel xchi'uk la yich' otsesel ya'mtel ek ti Casa Gallina xchi'uk ti Iconoclasistas ta 2015, cha wo' la slikesik ti a'mtelale ja' sbi Julia Risler xchi'uk Pablo Ares. Li a'mtelale ja' jun yach'il sliken spasel k'ucha'al ta am'telinel ta juju koj xchi'uk a'mtejebaletik ta sventa mapeo ta xich' pasel ta koman yu'un chich' tuk'ulanel ta lek ta slum yosilik jteklumetik. Ta sliken li'e xchi'uk yantik ta chop stalel la yich' pasel slo'ilal, snopel xchi'uk ya'mtelinel ti chich' ak'el ta ojtikinel, sk'an chak' ta k'elel oy a'mtejebaletik xu' ta xich' tunesel ta komam a'mtelal bu xvi'naj ta otikinel ta xtun yu'un k'ucha'al oy batel jun wokolil o utombail xchi'uk at o'ntonal ta jujun k'ak'al ta xkuxlejal jun tekum. Ti chapbil vun li'e ja' ta xtun yu'un yojtikinel xchi'uk yaibel smelol k'u x-elan chak'be slajel jteklum xchi'uk slumal xchi'uk ek k'u x-elan nopenik ta stalel xkuxlejalik xyich' sbaik ta muk' xchi'uk ek ti k'usitik kuxajtik ta slumalike.

Li vune yich'o jo' chop abtelal sventa xkoltavan ta sk'elel k'usitik oy ta komunal, ta xalbe cha'ox chop smelol k'usi xju' ta k'elel li k'usitik oy ta komunale, manchuk me ech'em ta xkuxlejal ta jujun vo' jnaklej chak' ta k'elel k'usi xju' ta pasel yu'un chich' nopel ta komon k'u yelan xju' ta sa'el komon lekilal. Ta svak kojol li abtelale te albil yantik abteletik ti xju' ta pasel ta stuknoox o xju' chich' nitel tsakel xchi'uk li yantik abtelal albil ta ba'ije.

Ja' jech xtok, ta jujun chop li abtelale yich'otalel uni lok'ombailetik ti stak' set'el yu'un xju' ta tundesel ta slikebal li

abtelale, ja' jech yich'otalel yantik lok'ombailetik ti xju' yich' tutesel ti bu chal yo'ontonik ti buch'o spasik li abtele. Ti Joze Daniel, likem ta Santa María la Ribera, ti buch'u la smeltsan li lok'ombailetike, smeltsanobe senyail o yak'ubil ta ilel k'u yelan ta tutesel li k'usi bonambile yu'un te ta chyich' k'elel k'usi xju' ta tael xchi'uk k'usitikto xju' ta sa'el xchi'uk.

Ta jmalikutik xch'iuk ta jk'an kutik ti yakuk xkoltavan li abtejebal li'e, yakuk xtun yu'un buch'utik nakajtik ta bik'ik jtejklumetik xchi'uk buch'utik nakajtik ta muk'ul jteklumetik ta skotol yosil sbanamil Mejiko, ak'o tunuk sventa stsombe slo'il skotol jnaklometik ta sventa li svokolike ti ja' ta spajbe stsatsal yich'el sbaik ta muk' ta stukik jech k'ucha'al k'u yelan yich'ojik ta muk' li osil banamile xchi'uk skotol li k'usitik yich'oje.



Li abtejebal li'e ja' xchi'il yabtel spaso *Casa Gallina*, ti ja' komon abtelal yu'un buch'o komon stsobo sbijil sjol yo'onton ta abtel sventa sk'elel stuk'ulanel k'usitik oy ta chanel sventa stalel xkuxlejal jnaklometik xchi'uk yich'el ta k'ux osil banamil. Ti yav snail li abtelale oy ta Santa María la Ribera, tsakal ta muk'ul jtek lum Mejiko ti ta sa' k'usi xju' komon ta x-abtejik li jnaklometik ta jujuntik bik'it lumetik.

Jech ti Casa Gallina ta skotil ti yabtel ta spase ta sk'an yak' ta o'ontonal xchi'uk sk'an stsatsubtas ta xkuxinel jnaklometik sa'el smuk'ul o'ontonal k'alal oy vokolil, sk'an stsatsubtas yabtelanel yich'el ta muk' osil banamil, ti oyuk yantik abtelal ta sventa yu'un stsob sbaik ta komon abtel li jnaklometike. Jech xtok ti Casa Gallinae sk'an chak'be yil k'u yelan snito stsako sba ta abtel jnaklometik ti komon x-abtejik ta sa'el slekilalik, komon xchap slo'ilik xchi'uk ti komon chalbe sbaik ti sp'ijjalike.

K'usi ti mapeoe

Ti *mapeo* ja' jun abtejebal sventa komon abtel yu'un xchapel stusanel lo'il, oxib sjam smelol. Ba'i chak' ta k'elel k'u yelan kuxijel, nakijel xchi'uk yabtelanel osil banamil.

- Ti va'e ja' ti k'u yelan nitil tsakal stalel xkuxlej jnaklometik xchi'uk k'usitik oy ta osil banamil, k'u yelan xchapo sbaik ta komon lo'il xchi'uk k'u yelan stalel xkuxlejalik.
- Ta xchibal ja' ta chal ka'itik ti abtele komon pasel ta sk'an, komon lo'iltayel ta sk'an meltsanel. Ti abtele ja' sat ti komon sp'ijil o'ontonal, mu'yuk bu ba'i buch'u snopo ti ja' chak' ta ch'unel ti sp'ijile. Skotol ti k'usi chich' sa'el xchi'uk ti k'usi la yich' taele, ja' yabtel ti buch'utik ochemik ta spasel li abtelale.
- Ta yoxibal chal ka'itik, ti abtele xju' ta meltsanel xchi'uk ti k'usitik oye o xju' ta meltsanel xchi'uk ti k'usitik oy yu'un ti komunale. Mu persauk chich' manel k'usitik toyol stojol ta manel, mo'oj, xju' ta tuuntesil k'usi sk'an stuk ti jnaklometik.

Jech ti mapeo ja' jun abtelal xju' stsak sba xchi'uk ti k'usitik abtelal yakal ta smeltsanel ti jnaklometike, jech ti k'uxi chich' k'elel xchi'uk ti k'uxi chich' nopele ja' sk'elubil komon k'op lo'il, komon abtel ti bu chich' sa'el sjam smelol k'usi xju' ta meltsanel yu'un oyuk ta tael lekilal o stsatubtasel k'u yelan xchapo sba jnaklometik.

¿K'usi ta chich' tael ti li ta abtejebale?

Ti abtejebal li'e smako jo' chop abtel o jo' koj smelolal abtel jech k'ucha'al: vo, osil banamil, ts'unibiletik, komunal xchi'uk ch'amaltakil xchi'uk yantik jkuxlejililetik, ti ja' jujun tos abtelal stak' komon k'elel. Ja' sk'elobil ku' yelan kuxlejajal ta yol ta komon ti bu xju' ta sabel sjam smelol k'usi tsots sk'oplal cha'i li jteklometike, jech ti k'usitik albil sbie ja' ta xnitvan ta sk'elel ti k'usitik chich' k'anele. Ava'i, xkoltavan ta sk'elel xchi'uk sna'el k'usi ta abtelanel ti k'usi sk'an sa'ele, k'u yelan chak' yo'onton jnaxklometik ta sk'elel stuk'ulanel ti yosil sbalamile, ti skomunale xchi'uk skotol ti k'usitik kuxajtike.



1. Jo', Ti ba'i abtelal ja' ta sventa vo' yu'un ti ech'em tsots sk'oplal ta xkuxlej ti komunale. K'usi chich' alele ja' ti ak'o yich' k'elel xchi'uk nopel mi oy ti vo'e, mi mu'yuk, mi ju teb, k'ucha'al ti va'iye.



2. Osil, Ti ta xchibal chalbe sk'oplal k'u yelan nitil tsakal xchi'uk ta sventa stundesel osil banamil.



3. Ts'unibiletik, Ta yox kojol ja' ta chich' k'elel sventa ts'unubil yu'un ja' sme' xchi'uk yibel kuxlejajal.



4. Komunal xchi'uk Ch'amaltakil



5. Yajval Jteklum ti mu ja'uk ch'ich' bek'et, Ta xchanibal xchi'uk yo'ebal ta sabe sjam smelol sventa stalel xkujlejajal komunal, k'u yelan kuxul xchi'uk xchi'ilta xchi'uk sk'elel k'u yelan nitil tsakal xkuxinel xchi'iltak chonbolometik xchi'uk vomoletik.

6. Yantik

Ta slajebal li abtejebal li'e chak' ta na'el oxtos abtel ti sk'an k'elel tuk'ulanel, yu'un xkoltavan ta snopel xchi'uk sk'elel ti kuxiele.

a. ach' chinam tak'in

b. sjam smelol chapanebail

c. sjam smelol mantalil xchi'uk chopol o'ontonal ta stojol yantik

Ta jujun chop li abtelale, yich'otalel lok'ombailetik ti chkoltavan ta sk'elel xchi'uk sa'el ti k'usi ta chich' abtelanele. Ava'i ta slajebal li abtelal li'e chich' tael lok'ombailetik ti xju' chich' set'el xchi'uk xju' chich' nap'el. Xju' chich' bonel o chich' lok'esel slok'omba li lok'ombailetike mi ep sk'an tuntesele, ja' jech, mi jech la snop li komunale xju sjel o me ta xcha' tsak xchi'uk xcha' tuunes li komunal mi jech la sta ta nopele.

Ja jech xtok, chich' tael yantik abtelaletik ti xkoltavanik ta sa'el li k'usi sk'an sa' li komunale, ti ja' tsots la ya'i ti sk'an sabe sjam smelol yu'un xtun yu'un li komunal ti k'alal la sta ta nopel ti k'usitik abtelanel la staik ta nopele.

Sjam smelol ta pasel li abtele

Tsots sk'oplal ti buch'utik x-ochik ta spasel li abtele, ba'i komon ta snopik, komon ta xchanik k'usi pasel sk'an.

- Ba'i sa'el sk'an ti bu ta stsom sbaik ti buch'utik x-ochik ta smeltsanel li abtelale.
- Ti k'usitik chich' tuntesele: oyuk jun avilal ti bu chich' ts'ibtael ti k'usi chich' pasele, sk'an oyuk muk'tikil vun,

bik'ital vunetik, karton, ch'uteetik ti bu chich' ts'ibtael ti k'usitike, xju' chich' tundesel pok'etik. Ti mi mu'yuk li k'usitik la yich' alel xju' yich' pasel ta sba mesa o ta sba banamil, xju' chich' tundesel uni te'etik, plastilina o k'usitikuk yu'un chich' meltsanel ti k'usi la yich' nopel ti chich' ak'el ta k'elele.

- Mi meltsaj ti abtelale chich' ech'esel ta jlik vun o chich' lok'esel slok'omba.

¿K'u yelan ta meltsanel?

Li komon abtelal li'e cha'ox koj ta nopel xchi'uk meltsanel. K'un'k'un xchi'uk ta skojol koj sk'an pasel, jech ti ta skojolkoj tsobajel chich' pasele sk'an chich' nopel ta lek xchi'uk tuk'ulanel sk'an ti k'usi vokolil la yich' tael xchi'uk k'u yelan la yich' nopel chich' chapanel ti vokolile.

Jech ti k'usitik cholbil sk'oplal ti xju' pasel ta sventa ti abtelile, ja chich' ich'el ta muk' ti k'usi la yich' tael ta k'elel yu'un ti jnaklometike. Ti abtelal chapanbil svunal li'e xju' ta jelel jutuk ja' ti k'u yelan ti xkuxinel ta juju chop li jnaklometike. Jech ti k'u yelan chapanbil li abtelale chalbe sk'oplal k'usi xju' ta chapanel li k'usi pasel sk'ane, xju' ta pasel k'usi albil sk'oplal ta o'lil, xju' chich' likesel ta pasel ta slajebal, mu persauk ja' bai meltsanel sk'an li k'usi bai albile.

Ti k'usi chich' tael ti li' ta abtelale:



Yojtikinel k'usitik oy:

Li' ta chich' nopel xchi'uk li' ta chich' k'elel k'usi sk'an chapanel: sk'an ojtikinel k'u yelan ta kuxlejal li vokolil la yich' k'elele o k'usi ti yilbajin o me ta sjin ti k'u yelen xchapo sba li jnaklometike.

Me la yich' pasel ti k'usi nakato la yich' alale, ti buch'o ochemik ta yabtanel ti abtele sbonik li k'usi la nopike, yojtikinik ta juju tos ti k'usi yich'o li vokolile. Tsots sk'oplal ta chal sk'op vinik xchi'uk ants, k'alal ta muk' xch'iel xchi'uk buch'otik bik'itik. Tsots sk'oplal slo'ilik ti buch'o me'el moletike.



Sba kojol lo'il:

Li k'usi chich' pasel ti ta sba kojol lo'ile ja' chich' cha' nopel xchi'uk xcha' k'elel ti k'usi bai la yich' alel ta sventa ti vokolile, me stuktuk noox oy, me nitil tsakal xchi'uk yantik vokoliletik jech k'ucha'al bu oy yav li vokolile, k'u yelan, me oy stsatsal o mo'oj, buch'utik te nitil tsakajtik ti ta vokolile.



Xcha' kojol lo'il:

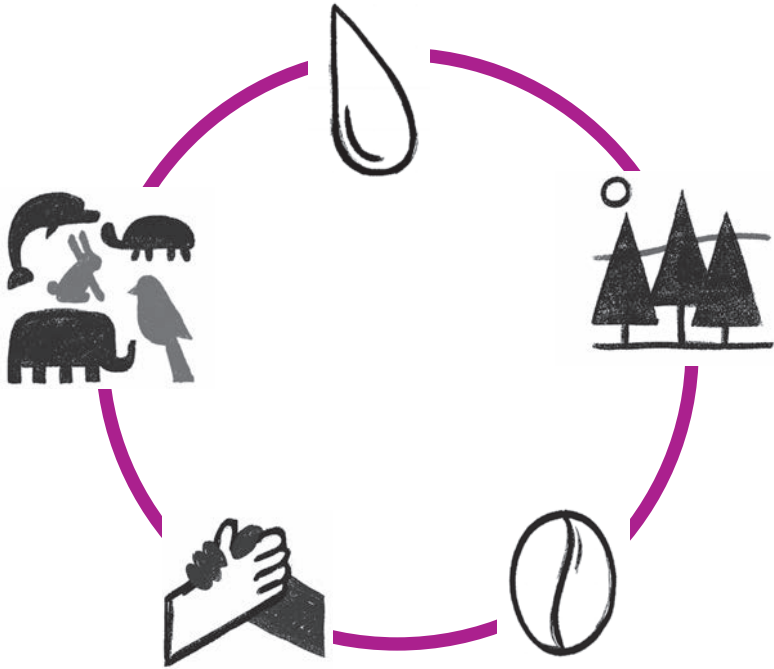
Li' ta xcha' kojol abtelal ja' ta chich' k'elel k'u yelan ich'bail ta muk', buch'otik chich' ch'amel sloilik, buch'otik oy ta sventa ti k'usitik oye, buch'o spasavan ta mantal yu'un chich' pasel ti k'usitik pasel sk'ane.



Komon sa'el sjam smelol xchi'uk k'usi sk'an pasel:

K'alal me tsuts ta sa'el xchi'uk ta alel ti vokoliletike chich' k'elel skotol ti k'usi la yich' taele: k'usi vokolil ti k'elel ta ora sk'ane? K'usi xju' ta pasel yu'un ak'o chopuk li vokolile? Buch'otik xju' spas mantal? K'u yelan xju' k'elel batel mi lek xanav li abtele?

Xchopol chop abtelal



1. Jo'



Ti vo'e toj tsots sk'oplal ta jkuxlejaltik: me oy o me mu'yuk, k'alal ta chak' vo, k'alal me mu'yuk o xtaki osil banamil, k'alal xtaki be vo' o xtaki nab, o k'alal me tub li vo'e x-och ta vokolil li komunale.

Li abtelal li'e ja' ta sk'el k'u yelan xchi'uk bu'uy li sat vo' o ni' vo'.

Smelol abtel: vo'nejal lo'il sventa jo'

Sk'elel stuk'ulanel



Ti k'uyelan ta likesel li abtele ja' sk'an choel sk'oplal ti oy jo' ta sba banamil jech k'uchal uk'um, nab, ni' jo', sat jo'; ja' jech sk'an ojtanikel ti oy be jo' ta yut banamil. K'alal chich' choel sk'oplal ti jo'e xju' chich' k'elel ti lok'ombailetik pasbil ta abtejebale o xju' te chich' meltsanel bu' oy yav o sbe ti jo'e. Ava'i xju' chich' bonel ta juju tos sbonil yu'un ja' jech xvi'na ta lek.

Jak'el ti komon yich' tak'el yu'un xkoltavan ta spasel li abtele:

- Bu oy ti jo'e, bu ch'abal o mu xvi'na ti jo'e?
- Me jna'tik k'u yepal ti ka'altike o k'u yelan jo'tik?

Sba kojol lo'il: K'uyelan nitil tsakal xkuxlej jnaklometik xchi'uk ti jo'e



Li k'usi chich' pasel li'e ja' chich' k'elel k'u yelan nitil stakal xkuxlejal jnaklometik xchi'uk ti jo'e. Bu ta staik ti jo'e, k'u yelan ta stunesik li jo'e, me oy ya'alik, k'u yelan xch'unel yo'ontonik ta stojol ti jo'e.

Jak'el ti xju' xkoltavan ta sa'el sjam smelol ti jo'e:

- Bu ta jtunestik li jo'e? Me xtun ku'untik ta ts'unibiletik, me xtun ta spanel ve'elil, me xtun ta stojol chonbolometik, ta spokel k'usitik ta na.
- K'u yelan ta jtunestik ta juju vok', ta jujun chop na, k'u yelan chich' tunesel ta komunal?
- Buch'otik xju' stsak o tunes ti jo'e. Me ta stunes jnaklometik, me ochem ta sk'ob ajvalil o me oy ta sk'ob jk'u'le jkaxlanetik.
- K'u yelan jelem ti stael xchi'uk stunesel ti jo'e, me ep ta tael li jo'e, me jutuk, me tuben, me ko'ol chich' tael, me oy buch'o mu chich' ak'el li jo'e, k'uchaal?
- Buch'u ep ta xtun yu'un ti jo'e? Me jnaklometik, chonbolometik o mi ta ts'unubiletik.
- K'usi ta spasik jnaklometik xchi'uk ti jo'e, me ta spasbeik sk'in, me ta sk'anik jo' sventa ixim o k'usi spasik yu'un chich'ik ta k'ux?
- K'usivan sk'an chich' pasel yu'un oyuk ti jo' ta jlumaltike? K'usi ti mu lekuk ta tundesel yu'un ta stup' li jo'e. Me xtun uch'om jo o ch'enaljo, tubo, me tundesel letrina sk'an, me sk'an chich' meltsanel ch'amil jo'?

Xcha' kojol lo'il: Xk'uxubinel jo'



Li' ta xcha' kojol abtelal ja' chich' k'elel k'u yelan ti jo' ta jkomunaltike xchi'uk chich' sa'el sjam smelol k'ucha'al me juteb o ch'abal ti jo'e.

Jak'el ti xju' xkoltavan ta sa'el sjam smelol ti jo'e:

- Ti buno'ox sbe ti jo'e, me ja'to te oy o mi jelem ti sbee? Mi epto o mi jutebxa li jo'e?
- K'u yelan xjel yipal li jo'e? K'alal sk'ak'alil xchak' ja'al o k'inubal k'u yelan chak'be stsatsal li jo'e?
- K'usitik ta x-ilbajinot o ta sokes o ta slajes li jo'e, me ja' ti jechnox xmale, me ja' ti sokesot chopol k'a'ep, k'usivan?
- Jech kuch'al ti chich' ilbajinel ti jo'e, k'usi oy ta stojolal li jnaklometike, me xcham chonbolometik, me xch'ay ts'unubiletik?

Abtelal xju' xkoltavan ta komon sa'el sjam smelol xchi'uk k'usi sk'an pasel



Jech ti k'usitik meltsanbilxae xju' xkoltavan ta sk'elel yip xchi'uk stsatsal li vokolil la yich' taele.

K'u yelan ta pasel

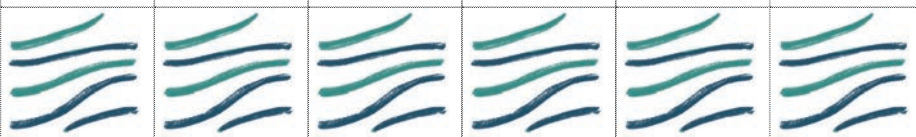
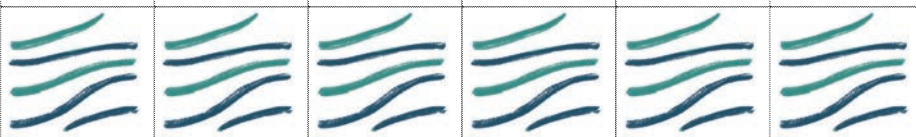
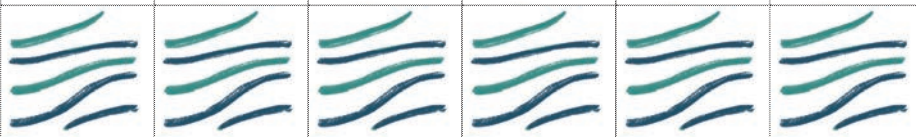
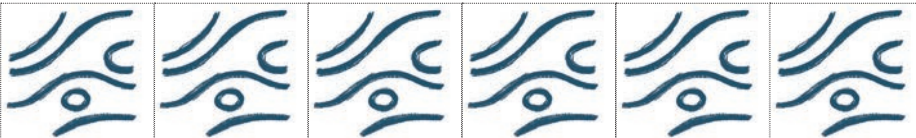
- Chich' tsakel sbi ti k'usitik tsots sk'oplal sk'an chich' abtelalnel
- Sk'an chich' ch'akel k'ak'al ti bu chich' albel smelol o chich' k'elel ti k'usitik ech'em ta stojol jnaklometik, jech kuch'al k'usi ech'em ta yorail takin osil banamil, k'usi ech'em ta yorail o yuilal k'inubal. Xju' chich' k'elel k'uxi ech'en ta jujun jabil o ta jo'jo'tik jabil o ta lajlajuneb jabil.

- Xju' chich' meltsanel nini kuadroteik ti bu chich' tsakel ta sba sbi ti k'usi chich' k'elel, ta olon chich' tsakel bak'in iech'.
- Jech ti bu la yich' tsakel sbi ti k'usi chich' abtelanele ja' te chich' tsakel sbi skotol ti k'usi wokoliletik oye, ja' jech ti bu la yich' tsakel ti bak'in iech' ti vokolile ja' te chich' tsakel k'usi u o k'usi jabil iech'.
- Tsakoik ta vun skotol ti k'usi nitil tsakal xchi'uk ti vokolil albil sbie, xju' chich' tundesel li mapa meltsanbilaxae, sk'an chich' alel me ipajem o tsatsuben li vokolile o me ts'ujem.
- Chlik ta lo'iltayel k'u yelan li vokolile, me jelem jutuk o mi mo'oj ti ech'tal k'ak'ale, ti ech'tal ue o me ech'tal jabile. Sk'an nopel k'usivan xk'ot ta stojol jnaklum yu'un ti k'u yelan ti vokolile.

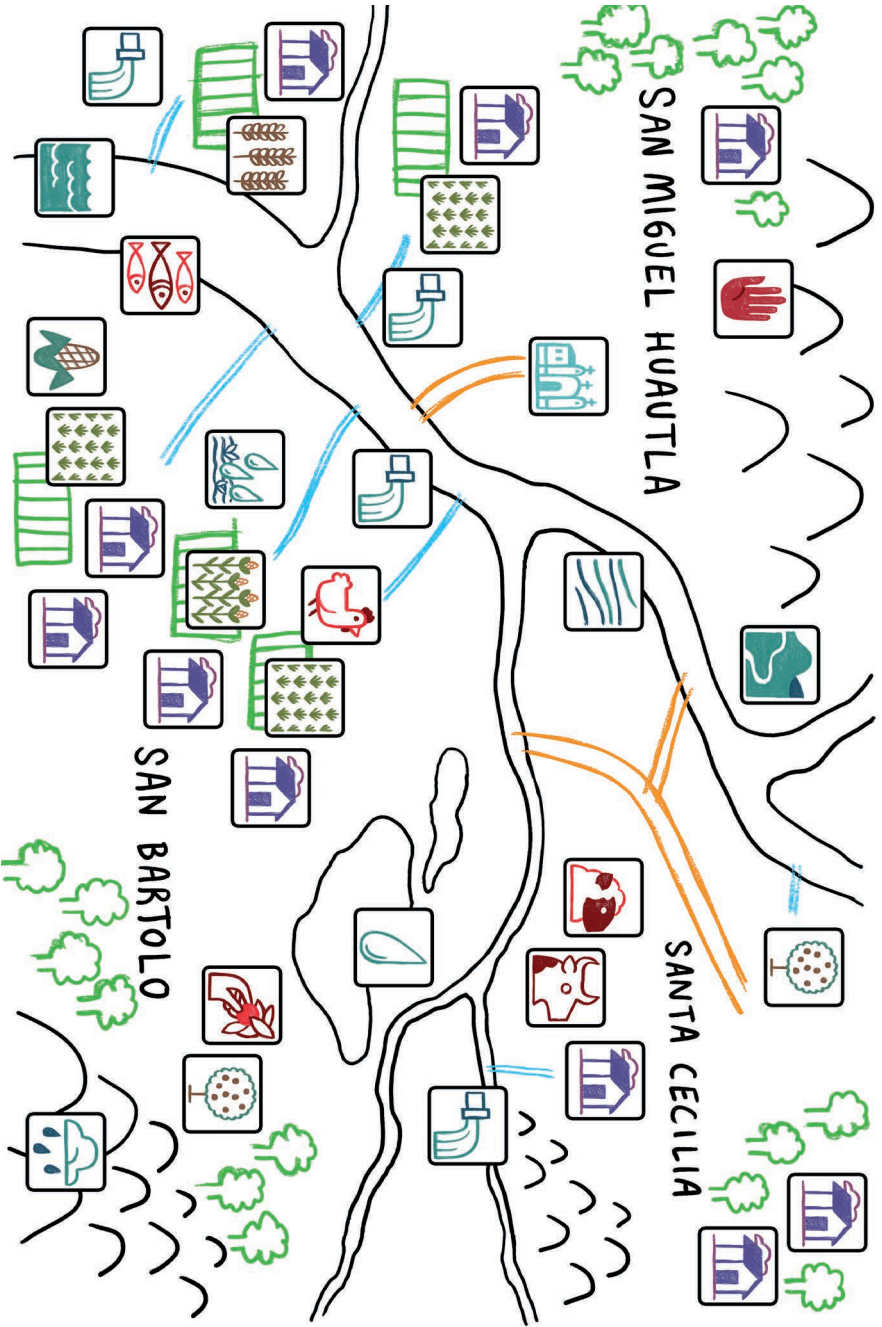
Yan smeltsanobil abtelal

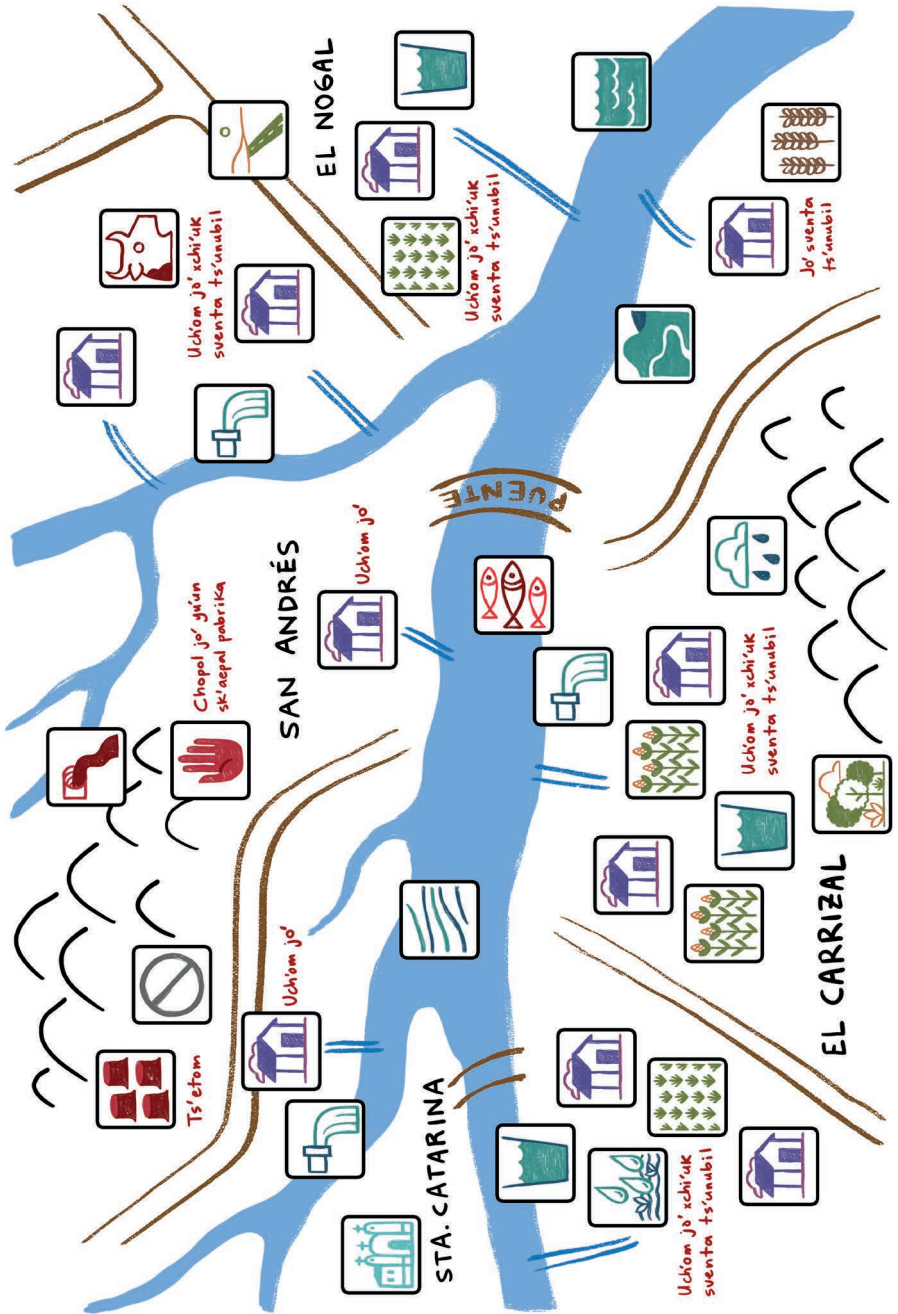
Jech ti k'u yelan stak' meltsanel li abtelile xju' tunesel lok'ombailetik ti bu xvi'naj sbe li voe, jech k'uchal uk'umetik. Ti lok'ombailetik chich' tsobele ja' te xju' ta komon k'elel k'u yelan ti sbe uk'ume, jech ti k'usi ta chich' nopel ta sventa li k'u yelan ti be jo'etike chich' ts'ibtael ta xokon li lok'ombaile.

Jo'	Jo'	Jo'	Jo'	Jo'	Jo'
Jo'	Jo'	Jo'	Jo'	Jo'	Jo'
Jo'	Jo'	Jo'	Jo'	Jo'	Jo'
Chopol jo'	Chopol jo'	Chopol jo'	Chopol jo'	Chopol jo'	Chopol jo'
Chopol jo'	Chopol jo'	Chopol jo'	Chopol jo'	Chopol jo'	Chopol jo'
Chopol jo'	Chopol jo'	Chopol jo'	Chopol jo'	Chopol jo'	Chopol jo'
Ya'lel ts'unibiletik	Ya'lel ts'unibiletik	Ya'lel ts'unibiletik	Ya'lel ts'unibiletik	Ya'lel ts'unibiletik	Ya'lel ts'unibiletik
Ya'lel ts'unibiletik	Ya'lel ts'unibiletik	Ya'lel ts'unibiletik	Ya'lel ts'unibiletik	Ya'lel ts'unibiletik	Ya'lel ts'unibiletik
Ya'lel ts'unibiletik	Ya'lel ts'unibiletik	Ya'lel ts'unibiletik	Ya'lel ts'unibiletik	Ya'lel ts'unibiletik	Ya'lel ts'unibiletik



Uk'um, pam pam vo'	Uk'um, pam pam vo'	Uk'um, pam pam vo'	Uk'um, pam pam vo'	Uk'um, pam pam vo'	Uk'um, pam pam vo'
Uk'um, pam pam vo'	Uk'um, pam pam vo'	Uk'um, pam pam vo'	Uk'um, pam pam vo'	Uk'um, pam pam vo'	Uk'um, pam pam vo'
Uk'um, pam pam vo'	Uk'um, pam pam vo'	Uk'um, pam pam vo'	Uk'um, pam pam vo'	Uk'um, pam pam vo'	Uk'um, pam pam vo'
Ni'jo	Ni'jo	Ni'jo	Ni'jo	Ni'jo	Ni'jo
Ni'jo	Ni'jo	Ni'jo	Ni'jo	Ni'jo	Ni'jo
Ni'jo	Ni'jo	Ni'jo	Ni'jo	Ni'jo	Ni'jo
Jo'	Jo'	Jo'	Jo'	Jo'	Jo'
Jo'	Jo'	Jo'	Jo'	Jo'	Jo'
Jo'	Jo'	Jo'	Jo'	Jo'	Jo'





2. Osil



Jech ti k'u yelan chich' tundesel li osil banamile tsots sk'oplal yu'un chich' k'elel, chich' nopel xchi'uk chich' tuk'ulanel yu'un ti stundesel li osil banamile te nitil tsakal xchi'uk xkuxlej li jnaklometike.

Ta sventa li abtelal li'e sabe sjam smelol sventa k'u yelan nitil tsakal skotol li k'usitik oy ta osil banamil xchi'uk xkuxlej li jnaklometike.

Slikebal abtel: osil banamil xchi'uk yav kuxinel

Sk'elel k'usitik oy



Ti k'usi chich pasel li'e ja sk'an k'elel xchi'uk sk'an tuk'ulanel k'u yelan ti bu kuxiemik ti jnaklometike, ta ts'akal sk'an k'elel k'u yelan ti osil bu oy sts'unobiletik. Jech ti sk'elobil ti juju tos k'u yelan tunesbil li osil banamile sk'an chich' bonel ta juju chop yu'un ja' jech xvi'na.

Jak'el ti xju' xkoltavan ta komon sa'el sjam smelol li abtel li'e

- K'u yu'un ta stunesik li osile o k'usi abtelal ta spasik tey? Me sts'unobajik tey, me yav sve'el

xchijik, me yav snaik, me te ta sts'unik chob, me yav chopol k'aep, me chich' lok'esel slekil yutsil ti x-och ta sk'ob jk'ulejetik, o me stunesik ta yav k'in o me ta ak' nichim, o me chak'beik sk'el j-alimanetik.

- K'u yelan ta stunesik ta juju vok', ta juje p'ej na o ta stojol komunal? Jech k'uchal: yav ts'unubil, komon osil.
- K'usitik ts'unbil? Jech k'uchal: ixim, chenek, mail, itaj, ste'el chi'poj o me oy ts'unbil lekil te'etik.
- K'usi sts'akinoj ti yosil sbanamil ti komunale xchi'uk k'u yelan? Jech k'uchal sts'ak jujun jteklum, uk'um, vits, ch'en o be. K'usi ti ts'ake.

Sba kojol lo'il: K'u yelan nitil tsakal osil banamil xchi'uk xkuxiel jnaklometik



Ti k'usi chich' abtelanel li'e ja' chich' k'elel xchi'uk sa'el sjam smelol ti k'u yelan nitil tsakal xkuxiel jnaklometik xchi'uk ti osil banamile.

Jak'el ti xju' xkoltavan ta komon sa'el sjam smelol li abtel li'e:

- Buch'utik xju' yabtelan o ta spik li osil banamile? Me ja' jnaklometik o me ajvalil o me jk'u'lejetik ti chich' beik lok'el slekil yutsil li osil banamile.
- Ti jech k'uchal ti xju' komon tundesel vo'nejtal ti osil banamile, me jelem, k'ucha'al? Me xju'to ta tsakel o tunesel li osil banamile, me mo'oxa, buch'o ochem ta sk'ob li osil banamile, k'u yelan ta chich' tundesel.
- K'u yelan nitil tsakal osil banamil xchi'uk li k'usi meltsanbil yu'un li ajvalile o ti jk'u'lejetike?

- Buch'otik toj ep xtun yu'unik li osil banamile? Jnaktometik, chonbolometik o me ts'unojometik.

Xcha' kojol lo'il: K'u yelan chich' ich'el ta k'ux osil banamil



Li'e ja' chich' k'elel skotol ti k'usitik x-ilbajinotik osil banamil, k'usitik x-ich'ot ta muk', k'usitik slekubtas li osil banamile xchi'uk k'usitik mo'oj.

Jak'el ti xju' xkoltavan ta komon sa'el sjam smelol li abtel li'e:

- K'usitik xju' yilbajin li osil banamile? Jech k'ucha'al: slajesel xyaxal osil, stuch'el te'etik, spojel smakel osil, pas k'op sventa osil, milel yu'un chopol jol viniketik, muken ts'et te', yech'el muk' ta be karro.
- Jech ti va'i yilbajinel ti osile k'usivan yich'otalel? Jech k'ucha'al: ilbajinel ta stojol jnaktometik, xchamel chonbolometik, xch'ayel ts'unubiletik.
- K'usitik xju' xkoltavan ta yich'el ta k'ux osil banamil ti yan bu likentale?
- K'usitik xju' x-ilbajinvane? Jech k'uchal: ich' vokol yu'un osil banamil, ich' vokol ta skoj jnaktometik, ich' vokol yu'un buch'o xmilvanik.

Yan smeltsanobil abtelal

Ti k'u yelan yan xju' yich' k'elel k'usi jelemtalel ti osil banamile, xju' ta k'elel k'usi tsunbil talel vo'nejtal, k'usi chich ts'unel la vie.

K'u yelan ta k'elel

- Ta chich' sa'el k'usi chich' ch'unel ta sventa sabel sjam smelol li abtelal li'e: jech k'ucha'al sk'ak'alel

o yu'ilal ts'un chobtik, o bak'in ochtalel sts'unbal ach' ts'unubil, sjalalil pas abtel ta jteklum, o bak'in tsots k'usi ech' ta osil banamil (nikel, epal vo, bak'in och ta lok'esel xyaxal banamil yu'un jk'ulejetik, bak'in ochtalel j-alimanetik ta sk'upinel sk'elel osil banamil, sbe tren, muk'tikil be?

- K'alal me la yich' t'ujel k'usi ti chich' ich'el ta venta yu'un chich' k'elel ti k'usitik jeleme, xju' chich' k'elel xchi'uk chich' tsakel li k'usi ba'i la yich' alele. K'alal yich' tsakel ta vun li k'usitik jelem ta juju koj o juju ch'ak jech k'ucha'al la yich' t'ujele, sk'an chich' tundesel cha'ox tos sbonil li ts'ibajibale yu'un jech xvi'naj ti bu ko'ol, bu mu ko'oluk o bu jelel ti k'usitik ochen ta sventa li osil banamile.
- K'alal ti komon yakal ta nopel ti abtelale, xju' chich' albel jkoj mas slo'ilal, jech k'uchal: 1) k'usitik ti toj tsots jelem ta stojol li osil banamile, 2) K'usitik ti xju' yilbajin tana xchi'uk ta yilbajin batel li osil banamile, 3) Bu oy ti osil banamil ti ochem svokol xchi'uk k'usi xju' chich' pasel.

Xcha' kojol abtejebal: yantik osilal

Li abtejebal li'e sk'an chak' ta ilel yantik snitulul stsakalul osil banamil xchi'uk xkuxlej jnaklometik.

Yu'un xju' ta pasel li abtelal li'e, ti buch'utik ta yabtelane sk'an sa'ik jbeluk k'op ti ja' ta stsob ti k'usi abtelanel sk'ane. Xju' chich' nopel xch'iuk xju' ta k'elel jech kuch'al:

- Sbi ta bats'i k'op li k'usitik oy ta osil banamile o xchannel k'ucha'al ja' jech sbi yich'o li komunale.
- Jnaklometik ti buch'o ech'emik ta yabtelanel li osilal bu'oyotike.

- Poko' o me ach' be, bu talem, buch'o la sbeinta
- K'usitik tsots sk'oplal cha'i jnaklometik ta sventa o xchi'uk osil banamil
- Bu' oy o k'usi sbi ch'ul ojovetike jech k'ucha'al vits o ni' vo

Va' ta patil chich' bonel o chich' bisel slok'omba ti k'usi la yich' chanele, ja ti k'u yelan la yich' nopele.

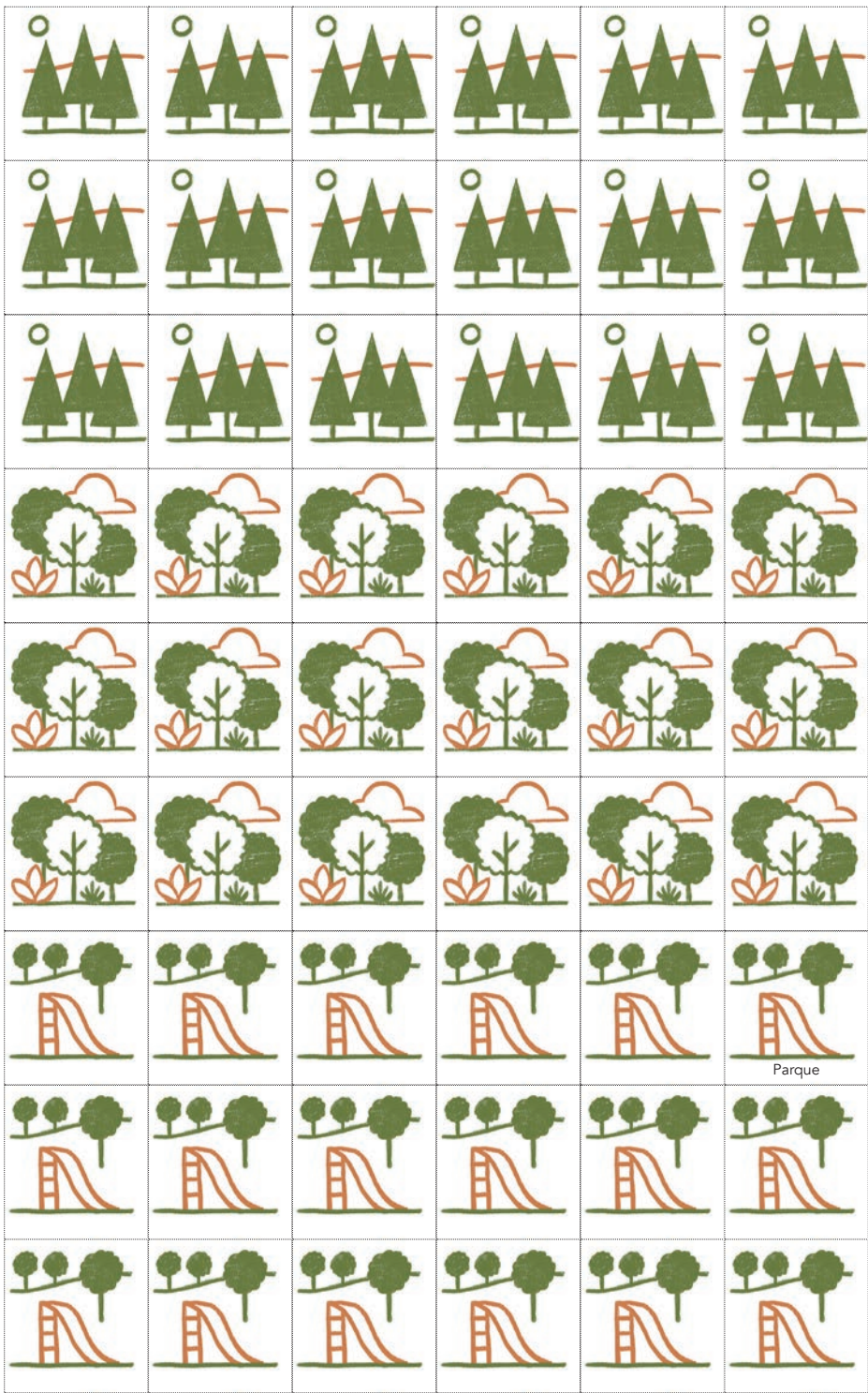
Ta sventa sk'elel k'u yelan sjam smelol oy ta yo'onton jnaklometik li osil banamile xju' chich' jak'el:

- K'alal bik'iton to'oxe, k'uto'ox yelan li osil banamile xchi'uk li jkomunale?
- K'uto'ox yelan li osilal o li jkomunal k'alal oy k'usi tsots iech' o k'alal jel abtel jpatan?

Yan smeltsanobil abtelal

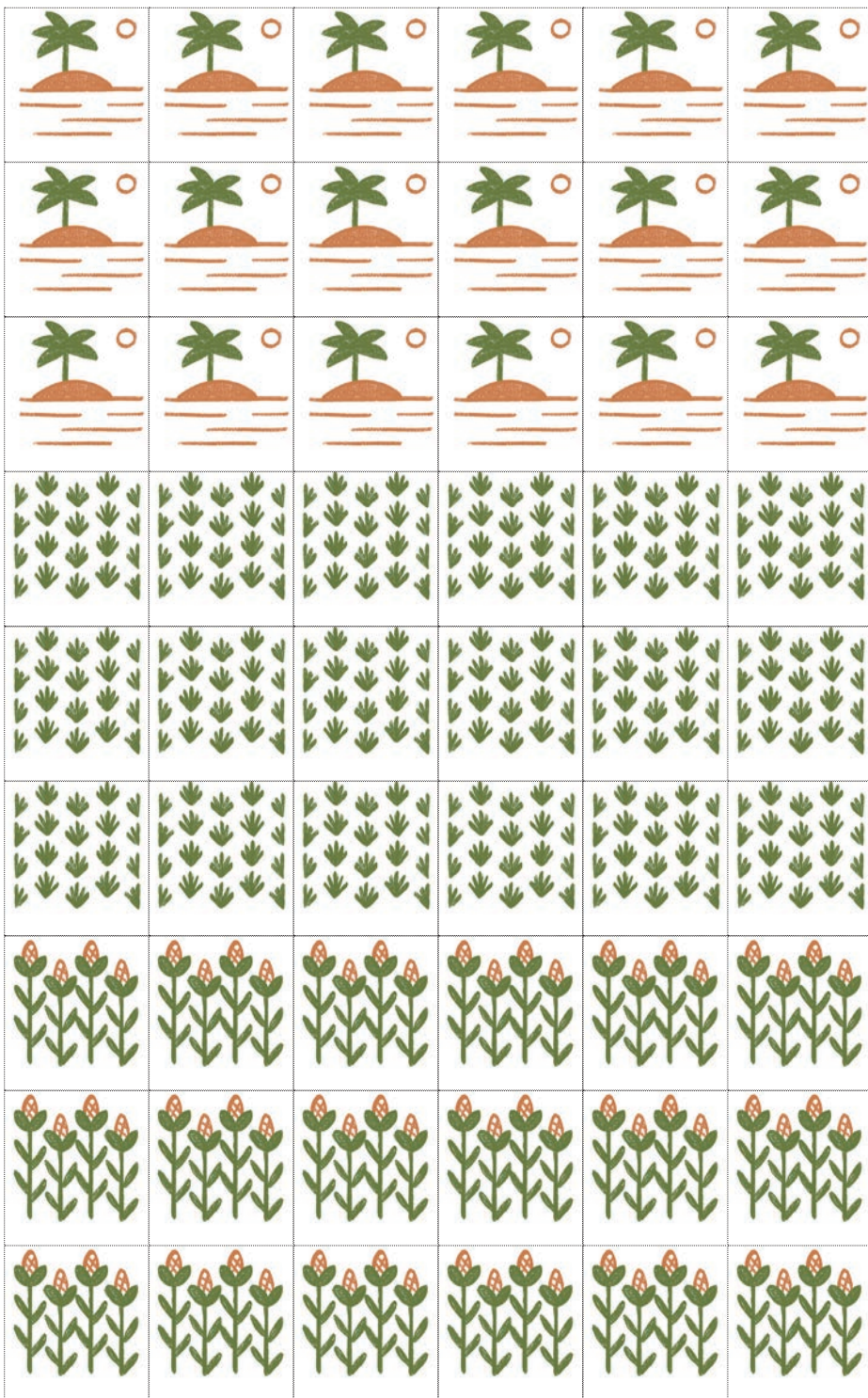
Li abtel li'e sk'an pasel xki'uk kerem tsebetik xchi'uk ololetik, mu tsotsuk ta meltsanel, xju' ta pasel ta cha' koj.

- Ta sba kojol chich' k'anel ti ololetik xchi'uk ti kerem tsebetike ak'o sbonik ta jlik vun k'u yelan oy ta sjol yo'ontonik ti skomunalike xchi'uk li osil banamile. Jech ti k'usi ta spasik, ta stuk ta smeltsanik.
- Ak'o yich'ik batel ta snaik li yabtelike yu'un ta sjak'beik stotik, sme'ik, smol totik, syayaik, sjun totik, sjun me'ik ti k'u yelan vo'nejtal li skomunalike xchi'uk li yosilike. Xju' sbonik ek mi sk'anike.
- Ta xcha' kojol li abtele chich'ik tal sutel li k'usi la skomon pasike, chalbeik sk'oplal ta stojol xchi'iltakik, komon ta sk'elik xchi'uk komon ta xchanik li k'usi ech'en ta slumalike xchi'uk li k'usitik jeleme.

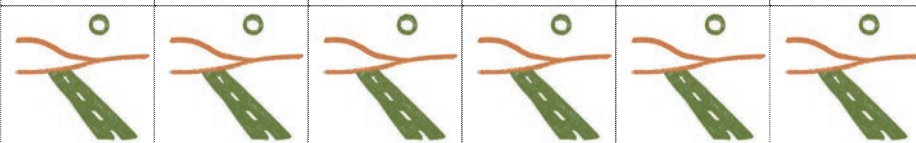
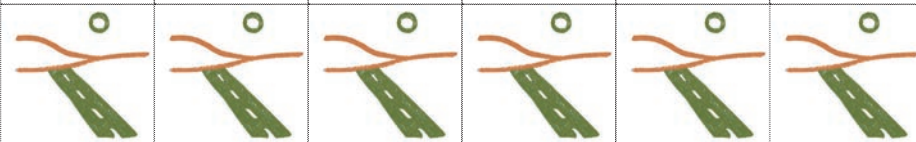
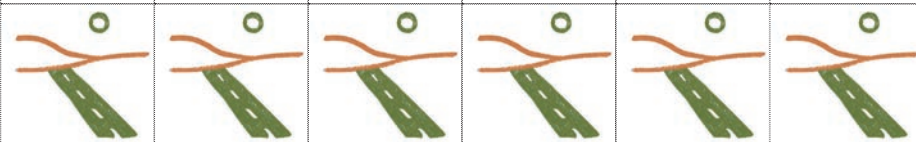
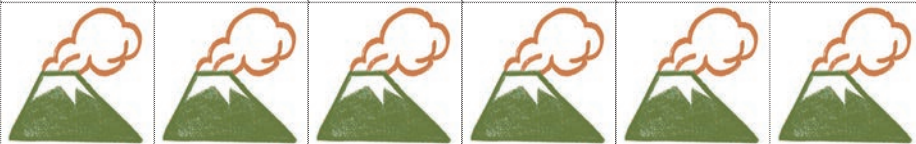
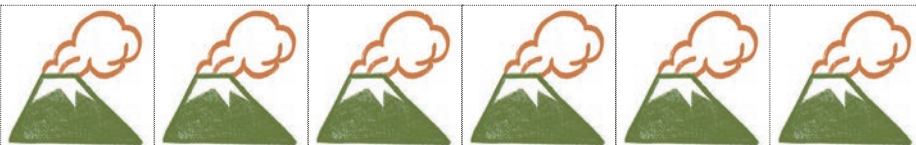


Parque

Te'tikil	Te'tikil	Te'tikil	Te'tikil	Te'tikil	Te'tikil
Te'tikil	Te'tikil	Te'tikil	Te'tikil	Te'tikil	Te'tikil
Te'tikil	Te'tikil	Te'tikil	Te'tikil	Te'tikil	Te'tikil
Ja'mal	Ja'mal	Ja'mal	Ja'mal	Ja'mal	Ja'mal
Ja'mal	Ja'mal	Ja'mal	Ja'mal	Ja'mal	Ja'mal
Ja'mal	Ja'mal	Ja'mal	Ja'mal	Ja'mal	Ja'mal
Yav tajimol	Yav tajimol	Yav tajimol	Yav tajimol	Yav tajimol	Yav tajimol
Yav tajimol	Yav tajimol	Yav tajimol	Yav tajimol	Yav tajimol	Yav tajimol
Yav tajimol	Yav tajimol	Yav tajimol	Yav tajimol	Yav tajimol	Yav tajimol

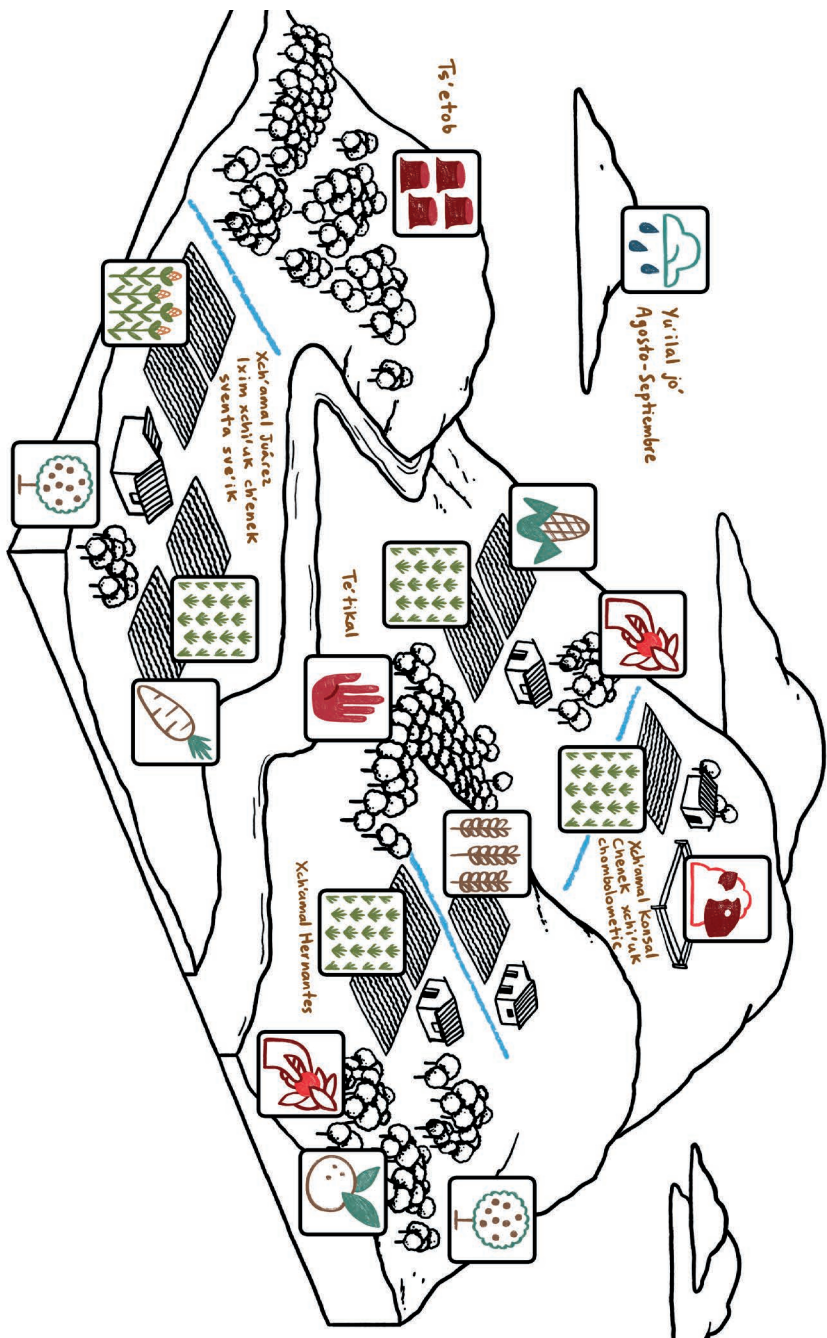


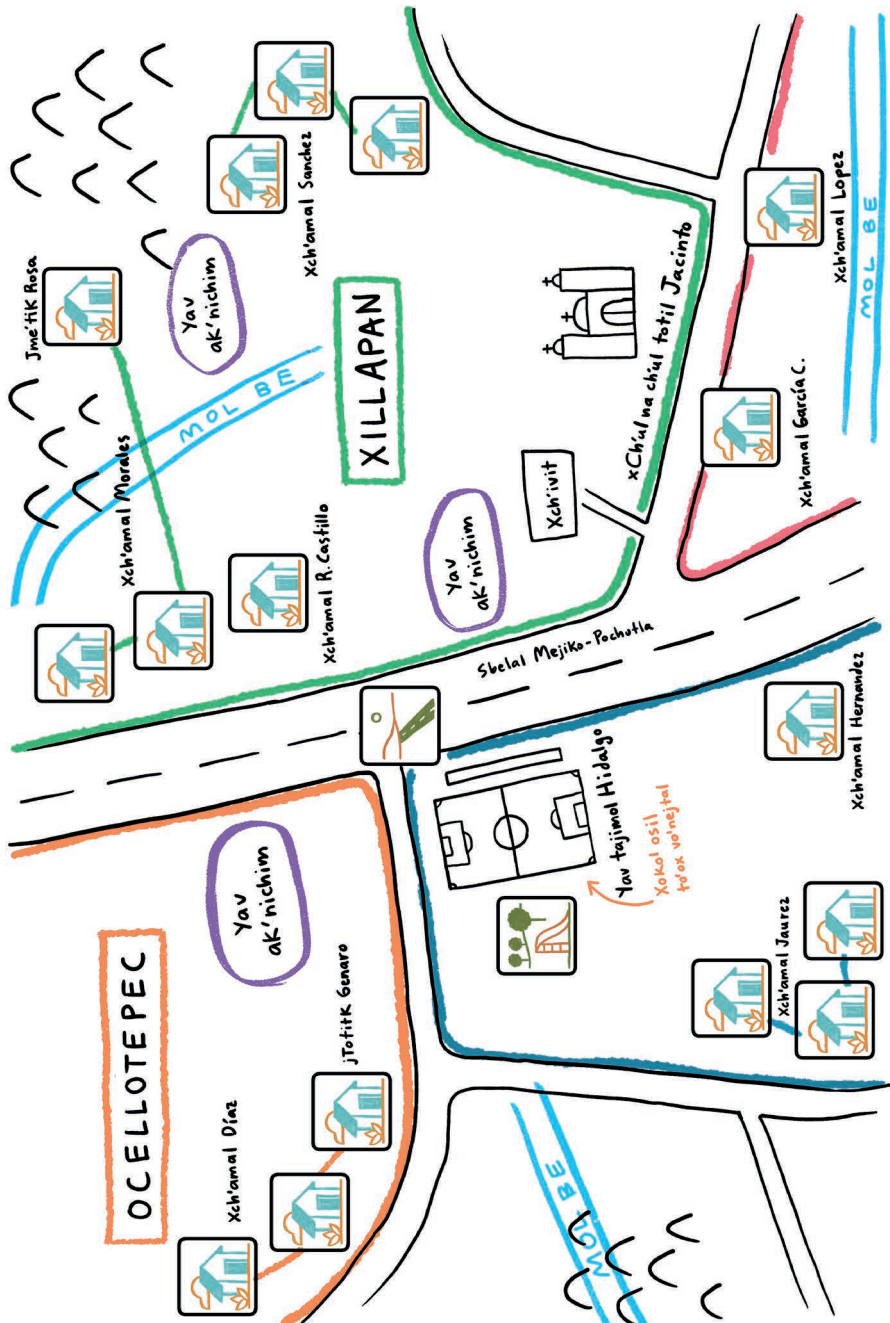
Muk'ul nab	Muk'ul nab	Muk'ul nab	Muk'ul nab	Muk'ul nab	Muk'ul nab
Muk'ul nab	Muk'ul nab	Muk'ul nab	Muk'ul nab	Muk'ul nab	Muk'ul nab
Muk'ul nab	Muk'ul nab	Muk'ul nab	Muk'ul nab	Muk'ul nab	Muk'ul nab
Yav ts'unobil	Yav ts'unobil	Yav ts'unobil	Yav ts'unobil	Yav ts'unobil	Yav ts'unobil
Yav ts'unobil	Yav ts'unobil	Yav ts'unobil	Yav ts'unobil	Yav ts'unobil	Yav ts'unobil
Yav ts'unobil	Yav ts'unobil	Yav ts'unobil	Yav ts'unobil	Yav ts'unobil	Yav ts'unobil
Chobtik	Chobtik	Chobtik	Chobtik	Chobtik	Chobtik
Chobtik	Chobtik	Chobtik	Chobtik	Chobtik	Chobtik
Chobtik	Chobtik	Chobtik	Chobtik	Chobtik	Chobtik



Me'tan	Me'tan	Me'tan	Me'tan	Me'tan	Me'tan
Me'tan	Me'tan	Me'tan	Me'tan	Me'tan	Me'tan
Vits	Vits	Vits	Vits	Vits	Vits
Vits	Vits	Vits	Vits	Vits	Vits
Be, sbe karro	Be, sbe karro	Be, sbe karro	Be, sbe karro	Be, sbe karro	Be, sbe karro
Be, sbe karro	Be, sbe karro	Be, sbe karro	Be, sbe karro	Be, sbe karro	Be, sbe karro
Be, sbe karro	Be, sbe karro	Be, sbe karro	Be, sbe karro	Be, sbe karro	Be, sbe karro
Chabibil te'etik	Chabibil te'etik	Chabibil te'etik	Chabibil te'etik	Chabibil te'etik	Chabibil te'etik
Chabibil te'etik	Chabibil te'etik	Chabibil te'etik	Chabibil te'etik	Chabibil te'etik	Chabibil te'etik

Dotted lines for handwriting practice, consisting of 30 horizontal rows.





3.

Sbek'

ts'unubiletik



Ti k'uyelan stalel xkuxlejal jnaklometik ta sts'unel sve'el yuch'omik ja' yibel bats'i slekil ve'elil ti mu xpaj stsatsal yu'un ti nopem ta ts'unbajel li jnaklome, xchi'uk sve'el yuch'omalike ja' te oy stsatsal yip xkuxinelik ta stukik xchi'uk ti sve'elike. Jech talem stalel xkuxlejik ta sts'unel stukik ti k'usi ta slajesike.

Jech ti abtel li'e xju' xkoltavan ta sa'el xchi'uk sk'eel k'u yelan nitil tsakal xkuxlej jnaklom xchi'uk sts'unubik, xchi'uk sve'elik. Mi la yich' ojtakinel k'u yelan stalel xkuxlej jnaklom xchi'uk ti sve'el yuch'balel xju' ta komon nopel k'usitik ich'el ta muk' sk'an ti yakal xa ta ch'ayel ta o'ontanal ti xkoltavan ta stsatsubtasel li ve'el uch'balile. Jech ti k'usi ta chich' k'eel chanele xju' chich' tundesel yu'un xkoltavan ta sa'el sjam smelol sventa yich'el ta k'ux li ve'el uch'balile. Ava'i chich' ak'el ta ilel cha'tos abtelal jech k'ucha'al: ve'elil ta jujun k'ak'al xchi'uk ts'unubil

Sba'i abtejebal: ve'elil ta jujun k'ak'al

K'alal chich' pasel li abtelale xju' chich' pasel ta komon. Xju' xch'ak sba ta abtel viniketik xchi'uk antsetik.

Sk'elel k'usitik oy



Ti ta osil ti bu chich' k'elel ti k'usitik oye ja' sk'elobil yav ve'elil ti chich' tunesel jujun k'ak'al, ja' te chich' k'elel k'usi ti chich' ve'el o lajesel ta jujun k'ak'al yu'un ti jnaklometik. Xju' chich' tunesel k'usitik bonbil, uni vunetik o chich' ts'ibtael sbi li k'usitik oye. Ti k'usi o bu ti chich' k'elel:

- Ts'unubil
- Ve'elil ti ts'unbil
- Sts'unel chonbolometik xchi'uk ve'eliletik
- Avilal (jech k'ucha'al: ejido, yav p'olmalil, naetik, yav bu chich' ch'itesel chonbolometik)
- Ants-vinik

Sba kojol lo'il: K'u yelan nitil tsakal k'usitik



K'alal me tsuts ta k'elel li k'usitik oye, chich' k'elel k'u yelan snito tsako sba li k'usitik oye. Sk'an chich' k'elel ta lek skotol ti k'u yelan snitilul stsakalul jech k'ucha'al:

- Nitil tsakal: Buch'utik k'usi xtun yu'un o buch'otik smeltsan li k'usitik xtune xchi'uk buch'otik ta spuk.
- Tsob bail: Buch'utik stsobo sbaik ta komon smeltsanel li k'usi pasel sk'ane o buch'otik ta skolta sbaik

Xcha' kojol lo'il: tsatsalil xchi'uk yantik jyu'el



Ti k'usi ta chich' pasel li'e ja' chich k'elel ti k'usitik chak'be yip yu'un x-epaj li ve'el uch'balile o spajbe yip. Xju' chich' lok'tael k'obal, chich' bonel ta jun sbonil ti bu k'obil ti leke, ti bu mu lekuke chich' bonel ta yan sbonil ti k'obal ti mu xkoltavan ta yak'bel stsatsal li ve'el uch'balile.

Jak'el ti xju' xkoltavan ta komon sa'el sjam smelol li abtel li'e:

- K'usitik likem tal ta yan osil banamil ti yepaltes ti ve'el uch'balil ta jkomunaltike?
- K'usitik talem ta yan osil banamil ti spajbe yip o ta xyilbajin ve'el uch'balil ta jkomunaltike?

Xcha' kojol abtel: Sbek' ts'unubiletik

Ti yan ta sa'el sjam smelol li ts'unubiletike xju' chich' k'elel jchopuk ts'unubil o jchop ve'elil ti toj tsots sk'oplal ta sventa ti jve'elkuch'eltike.

K'usi ta meltsanel

- Chich' pasel smuk' ta lok'omba junuk sbek' ts'unubil o junuk ts'unubil. Ta ts'akal chich' nopel xchi'uk chich' chanel k'usitik snito stsako sba xch'iuk o k'usitik ta xchi'in ta ch'iel xchi'uk ta lajesel ti ja' tsots sk'oplal ta jkomunaltik.

Ta sventa smeltsanel li abtelale xju' chich' k'elel k'ucha'al:

- Snitulul stsakalul sts'unel xchi'uk xchonel ti k'usitike: Buch'utik ta sts'un? Buch'utik ta slok'es?

Buch'utik x-abtej ti ta komunale? Buch'utik ta spuk ta chonel? Buch'utik stsobo sbaik ta spasel ti abtele?

- Yilbajinel: K'usitik xju' yilbajin li ts'unubiletike? K'usitik ti jo'otik ta jpastik ta jkomunaltik ti xju' yilbajin li jts'unubaltike? K'usitik lok'em ta stojol osil banamil ti xju' yilbajin li jts'unubtike? K'usitik ta stojol xkuxlejal jnaklometike xju' yilbajin li jts'unubtike –jech k'uchal sventa tak'in, sventa k'usi xvul ta jtojolaltik xchi'uk yantik jnaklometike-.
- Yutsil slekil ve'el uch'balil: K'usitik xju' xchak'be stsatsalil ti jo'otik ta jpastik o likemtal ta yan osil banamil?
- Yoral sk'ak'alil: Me jelem sk'ak'alil o yu'ilal ti chich' lok'esel li ve'el uch'balile, me ts'ujem slok'esel o me ts'ujem spukel xchonel?

Jech ti k'alal chich' k'elel k'u yelan nitil tsakal li ve'el uch'balile xju' chich' tundesel k'usitik bonanbil ti ja' senyail ti k'usitik oy ta banamile sventa ti ts'unubiletike -jech k'ucha'al yabenal te, yuni k'ob te', ixim o chenek'- ja' jech xju' chich' tunesel li lok'ombail yich'otal li abtejebale.

Yan smeltsanobil abtelal: Bu talem li ve'el uch'balile?

Li abtelal li'e, manchukme chich' meltsanel xchi'uk kerem tsebetik, xchi'uk ololetik xju' chich' pasel xchi'uk skotol jnaklometik.

K'u yelan ta meltsanel?

- Oy chib ti bu xju' yich' likesel li abtelale. Ti june xju' chich' k'anel jpachuk ve'elil ti buch'otik spasik ti abtelale ti ja' ta slajesik ta jujun k'ak'al o ja' tsots

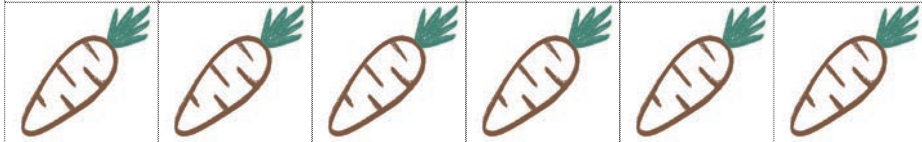
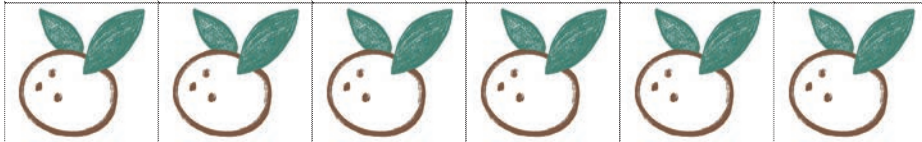
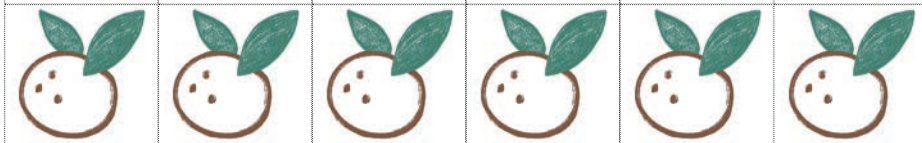
sk'oplal cha'iyik ta snaik o ta slumalik. Chich' pasel slok'omba, ta ts'akal chich' alel ti k'usitik yich'oje.

- Me laj ta alel yu'unik ti k'usitik ve'elil ta xyojtikine, ak'o yalik ta juju vo k'usi yich'o li ve'elile, bu liken talel, bu ta chich' pasel, buch'otik ta spas. Skotol ti k'usi ta chalik xju' stsakik ta uni vun.
- Ti yan k'usi xju' ta pasel li abtelale xju' chich' albel li buch'otik yakalik ta abtel ta sventa li abtelale, ak'o sbonik o slok'taik li bu xve'ike o xju sbonik junuk mexa ti bu sbonbeik ta sba li k'usitik ta sve'ike ta jujun k'ak'al ta snaike. Me la smeltsanik ti slok'omba mexa xchi'uk ti ve'eliletike ak'o stsakik ta vun k'usi xvul ta stojolik skotol li k'usitik ta sve'ike -bu ta sts'unik, buch'o ta sts'un, bu la smanik, buch'o la xchon-.

Sbek' ts'unubil	Sbek' ts'unubil	Sbek' ts'unubil	Sbek' ts'unubil	Sbek' ts'unubil	Sbek' ts'unubil
Sbek' ts'unubil	Sbek' ts'unubil	Sbek' ts'unubil	Sbek' ts'unubil	Sbek' ts'unubil	Sbek' ts'unubil
Sbek' ts'unubil	Sbek' ts'unubil	Sbek' ts'unubil	Sbek' ts'unubil	Sbek' ts'unubil	Sbek' ts'unubil
Kaxan ixim	Kaxan ixim	Kaxan ixim	Kaxan ixim	Kaxan ixim	Kaxan ixim
Kaxan ixim	Kaxan ixim	Kaxan ixim	Kaxan ixim	Kaxan ixim	Kaxan ixim
Kaxan ixim	Kaxan ixim	Kaxan ixim	Kaxan ixim	Kaxan ixim	Kaxan ixim
Ixim	Ixim	Ixim	Ixim	Ixim	Ixim
Ixim	Ixim	Ixim	Ixim	Ixim	Ixim
Ixim	Ixim	Ixim	Ixim	Ixim	Ixim



Ts'unojel/ Stsobel sat ts'unub	Ts'unojel/ Stsobel sat ts'unub	Ts'unojel/ Stsobel sat ts'unub	Ts'unojel/ Stsobel sat ts'unub	Ts'unojel/ Stsobel sat ts'unub	Ts'unojel/ Stsobel sat ts'unub
Ts'unojel/ Stsobel sat ts'unub	Ts'unojel/ Stsobel sat ts'unub	Ts'unojel/ Stsobel sat ts'unub	Ts'unojel/ Stsobel sat ts'unub	Ts'unojel/ Stsobel sat ts'unub	Ts'unojel/ Stsobel sat ts'unub
Ts'unojel/ Stsobel sat ts'unub	Ts'unojel/ Stsobel sat ts'unub	Ts'unojel/ Stsobel sat ts'unub	Ts'unojel/ Stsobel sat ts'unub	Ts'unojel/ Stsobel sat ts'unub	Ts'unojel/ Stsobel sat ts'unub
Te'etik	Te'etik	Te'etik	Te'etik	Te'etik	Te'etik
Te'etik	Te'etik	Te'etik	Te'etik	Te'etik	Te'etik
Te'etik	Te'etik	Te'etik	Te'etik	Te'etik	Te'etik
Ste'el chi' poj	Ste'el chi' poj	Ste'el chi' poj	Ste'el chi' poj	Ste'el chi' poj	Ste'el chi' poj
Ste'el chi' poj	Ste'el chi' poj	Ste'el chi' poj	Ste'el chi' poj	Ste'el chi' poj	Ste'el chi' poj
Ste'el chi' poj	Ste'el chi' poj	Ste'el chi' poj	Ste'el chi' poj	Ste'el chi' poj	Ste'el chi' poj



Chi'poj	Chi'poj	Chi'poj	Chi'poj	Chi'poj	Chi'poj
Chi'poj	Chi'poj	Chi'poj	Chi'poj	Chi'poj	Chi'poj
Chi'poj	Chi'poj	Chi'poj	Chi'poj	Chi'poj	Chi'poj
Itaj	Itaj	Itaj	Itaj	Itaj	Itaj
Itaj	Itaj	Itaj	Itaj	Itaj	Itaj
Itaj	Itaj	Itaj	Itaj	Itaj	Itaj
Womol itaj	Womol itaj	Womol itaj	Womol itaj	Womol itaj	Womol itaj
Womol itaj	Womol itaj	Womol itaj	Womol itaj	Womol itaj	Womol itaj
Womol itaj	Womol itaj	Womol itaj	Womol itaj	Womol itaj	Womol itaj



Nichimetik	Nichimetik	Nichimetik	Nichimetik	Nichimetik	Nichimetik
Nichimetik	Nichimetik	Nichimetik	Nichimetik	Nichimetik	Nichimetik
Nichimetik	Nichimetik	Nichimetik	Nichimetik	Nichimetik	Nichimetik
Jaben, vovol	Jaben, vovol	Jaben, vovol	Jaben, vovol	Jaben, vovol	Jaben, vovol
Jaben, vovol	Jaben, vovol	Jaben, vovol	Jaben, vovol	Jaben, vovol	Jaben, vovol
Jaben, vovol	Jaben, vovol	Jaben, vovol	Jaben, vovol	Jaben, vovol	Jaben, vovol
Vomol poxil	Vomol poxil	Vomol poxil	Vomol poxil	Vomol poxil	Vomol poxil
Vomol poxil	Vomol poxil	Vomol poxil	Vomol poxil	Vomol poxil	Vomol poxil
Vomol poxil	Vomol poxil	Vomol poxil	Vomol poxil	Vomol poxil	Vomol poxil

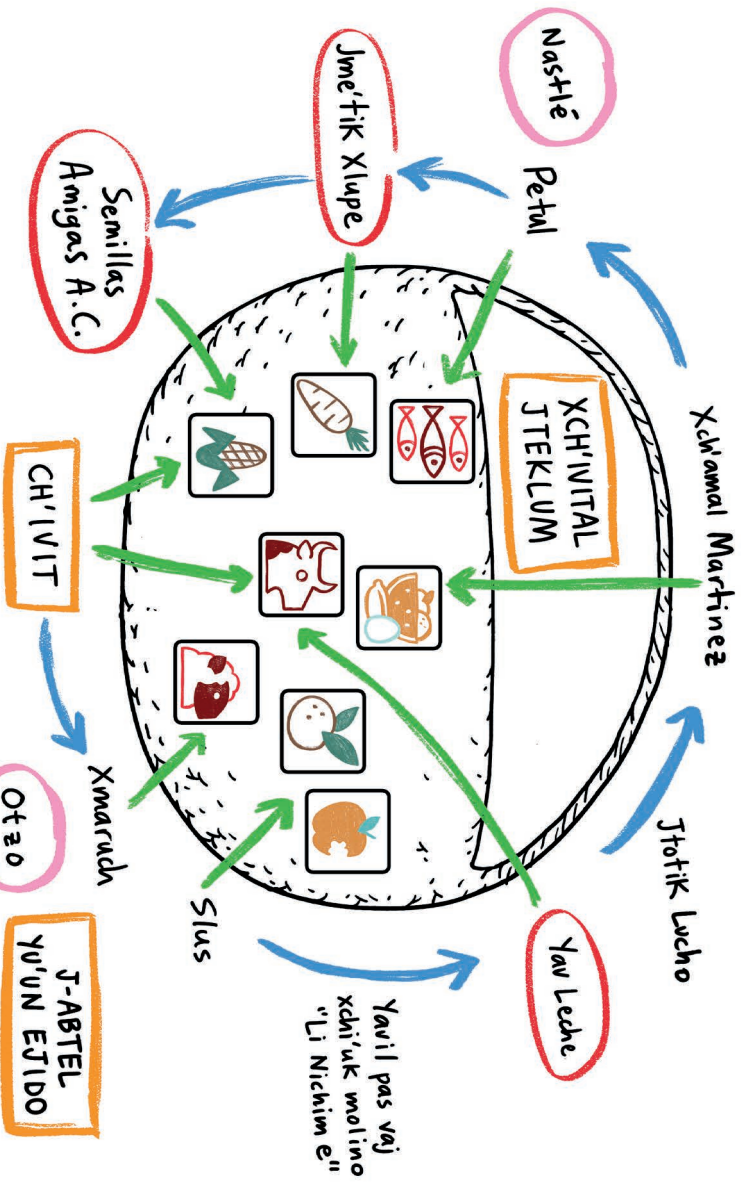
A series of horizontal dotted lines for writing, spanning the width of the page.

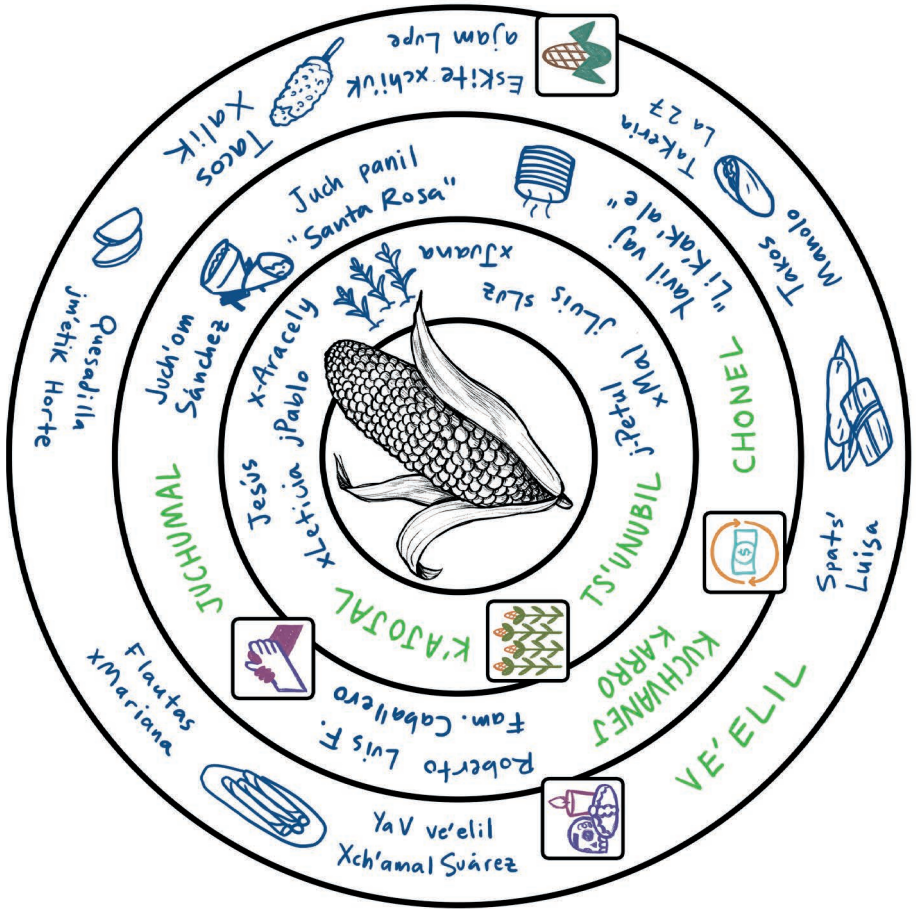
→ J-ABTEL
→ JPUKOM

 TSOBLETETIK
 ABTELETIK

 EMPRESAETIK

Otzo
 Ya'lel xhu' vakax
 Ton alaki
 Kaxlan vaj





4.

Teklum xchi'uk
kuxlejalil ta
yutil na



Li abtejebaletik ta abtelal sventa jteklum li k'usi sk'an sa'e ja' ak'o koltavanuk ta jun jteklum bu xu' ta otsesel yan abtejebaletik ta xtun ta xchapel k'op lo'il xchi'uk junuk xk'ot snopel yu'unik ta komon. Ja' yu'un toj tsots sk'oplal ta ojtikinel li yak'il stuch'benal, k'usi stij sba ta yo'ntonik xchi'uk k'ux-elan oy ta stijel sba ti xvinaj ta k'elel xkuxjelal jun jteklum mu stak' ta alele.

Ta jujun jteklumetik oy ep sp'ijil sjol yo'ntonik ta jujun tal ja' jtunel stsots sk'oplal. Jun slok'ebal ja' slok'tael ta vun xchi'uk slok'tael k'usitik oy ta jun jteklum ta xal ti ja' sk'an pasele ta lum batel ja' tunel, ta jun k'ak'al, jtunel yu'un ak'o yich' yip k'ux-elan tsakajtik ti kuxlejalil ta jun jteklum o ja'no'ox jech, ta xtun ta sa'el sbelal k'usi ta pasel jun lo'il k'op, ta komon xchi'uk ta skotol yajval teklum o bu oy stsoboj sbaik jvok' vinik antsetik.

Slikben abtel: te'etik ta jujun jteklumetik

Sk'elel jay chop k'usitik oy



Ta slikesel a'mtel li'e ja' sk'an nopel ta jun teklum xko'laj k'ucha'al jtek te': ¿Bu oy ti yibele xchi'uk k'ucha'al chi'em.

- Ta xich' ak'el ta na'el jun chapbil k'op ta slikebal tal, jech kucha'al:
- Sbi jun jnaklej xchi'uk yol xnich'on o junukal buch'o ojtikinbil ja' yij xch'iel ta yutil teklum o ja' itsomvan ta slikesel jun teklum.
- Junuk k'usi k'ot ta pasel ta slikben to: junuk k'usi k'ot ta pasel ta stalel kuxlejalil, k'alal i jul jun jnaklej xchi'uk yol snich'on, k'op utombail yu'un bamil, xcha' yich' k'elel bu stak' kuxiik.
- Ja'bil li jun teklum la yich' ojtikinel ak'el svunal o la yich' otsesel ta vun.
- Junuk yatotal u toj tsots sk'opal la ya'iy ti jteklume.

Ta xich' tsakel ta vun xchi'uk chich' ak'el ta yolon ti bu oy ti yibele. Ti te' ta chich' pasel ta juju koj. Ta jujun koje ja' ti sk'ob sk'ob take. Ta slikebal ta xich' k'elel jujun wok' ta yutil snaik xchi'uk yol snich'onik ti ja' oyik ta jun jteklum o k'alal la slikesik talele.

Slikben k'usi chich' na'el:

K'ux-elan nitil tsakalik



Li' k'usi chich' ak'el ta jkoj slikbene, ta xich' otsesel k'ucha'al imuk'ubtal ti jun jteklume xchi'uk k'uch'aal oy xkuxlejalik ta jujun tal. Ta xu' xich' ak'el ta k'elel ti naklejetik xchi'uk yol snich'onik xchi'uk me yuts'yalal

sbaik ta jun lok'ombail, o xu' ta xich' otsešel sbiik ta te'.

Xchibal k'usi chich' na'el



Ti lok'tabil jun te'e ja' ta xtun bu xu' ta xich' k'elel yantik ta chop stalel xkuxlejal jun tekum. Li much'utik chamtelinik ti slikben sna'el kuxi oye, te oy sbats'i sk'opik, sp'ijil sjol yo'ntonik xchi'uk ti much'utik xlok'ik ta sa' am'tel o ta kuxinel ta yan lume.

Batsi k'op.

Te ta te' ta xvinaj ta k'elel k'usi k'otem ta pasel ta sventa sbatsi k'opik te ta jteklum.

Sjak'ubil ti xu' xkoltavan ta snopel spasel li jkoj abtel li'e:

- ¿Jay chop ta yutil jteklum ja'no'ox ta xk'opojik ta bats'i k'opik?
- ¿Jay chopik ta yutil jteklum ja'no'ox ta xk'opojik ta kaxlan k'op?
- ¿Jay chop ta yutil jteklum ta xk'opojik ta bats'i k'op xchi'uk ta kaxlan k'op?
- ¿Bu junukal sk'opik ta stunesik? Jech k'ucha'al: ta naj/ Chanvunal/ yutil sna/ ta smalal yajnil sbaik/ ta ch'ivit/ a'mtel / ta spasel jun vun.

Ta xokon li te'e, ta jujun koj xtoy ech'ele, ta xich' ak'el jujun chop k'usi k'ot ta pasel yu'un jech la xjel sk'op slo'ilik ta bats'i k'op, jech k'ucha'al k'alal k'ot yavil chanvunal ta slumalik, ta jun ja'bil bu ep xk'ot yantik tekum kaxlanetik, k'alal k'ot ta slumalik chop yich'oj ya'mtelik ta yalel sk'op Dios, k'alal lik ta

a'mtel jun ajvalil yu'un smuk'umtasbe yipal stalel jun jteklum, ta jun abilal bu chonolajik k'usi sna'ik spasel o ta ch'ivit.

P'ijilaetik

Yan noxtok k'usi chak' ak'el ta te'e ja' ti p'ijilaetik chak' ta ojtikinel ti jteklume.

Sjak'ubil ta xkoltavan ta snopel ta komon ta spasel koj abtel:

- ¿K'usitik p'ijilaetik ta stalelik ta xak'ik ta k'elel o ojtikinbilik jun naklej ta jteklum? Jech k'ucha'al: womol poxil, sa'ol, tsak choy, jts'un chobtik: sk'upilal xluch xchi'uk jolovil, sk'u spok', tij k'in.
- ¿K'usitik a'mtelal ojtikinbilik ta juju chop ta slumal?
- K'uxi talel kuxlejal yak'obe sbaik ta juju chop ch'amalil?

Lok'el batel ta yan lum

Ti lok'el batel ta yantik lumetike ja' sjeloy kuxlejal ta jujun lumetik ja' jech xvinaj ta k'elel k'ucha'al jelem xchi'uk muk'ub ti yajval jteklum. Li te'e xu' ta xvi'naj ta k'elel k'u yepal sjeloy kuxlejalil.

Sjak'ubil ta xkoltavan ta snopel ta komon ta spasel jkoj a'mtel:

- ¿Jay chop ta yutil jteklum naklajemik ta yan lum o yan muk' ta jteklum o laj xa' sjel slumalik ta ech'el?
- ¿Much'utik mu'yuk anemik ta yutil jteklum?
- ¿Much'utik oy yuts' yalalik lok'emik batel ta sa' a'mtel ta jech no'ox mu'yuk ak'bil svunal permisoal, o sa' a'mteletik?

Ta xokon snatil li te'e, ta jujun koj, ak'o ta k'elel ta jun flecha teme ti lok'el batel ta yan lum epajem (jitsoik ta flecha ta mu'el batel) o teme pajem jutuk (jitsoik ta yalel).

Sa'el k'usi ta ak'el ta k'elel

Ta sventa k'ucha'al nitil tsakal bats'i stalel xkuxlejal jun teklum, ta spasel ti jtek' te'e xu' xvinaj ta k'elel xchapbenal stalemal stuk, ja' sk'an xal, manchuk ta yibel chich' ak'el jun naklej o yajval na, ta slikbene ja' chich' ak'el ti bats'i k'op o bats'i k'opetik yu'un ti jteklum jun p'ijjal o jun snaobil yu'un ti jteklume.

Xchibal a'mtelal: jteklumetik

Li xanobal lok'el batel ta yan lume xchi'uk ti nutsbilik lok'el ta slumalike ta xkuxlejalik ta juju wok'e ja' koltavanem ta snopel ti mu'yuk slajeb ti stsakbenal slumalike o k'uyepal smakoj ti jun jteklume. Li' a'mtele ta xak' ta na'el snopel sk'elel k'usi oy ta stij sba ta yo'on xchi'uk k'ucha'al stsakoj sba.

¿K'ucha'al ta pasel?

- Ta xich' chapel, ta skotol, k'uyepal smakoj ta a'mtelinel ta xich' pasele, teme ja sk'an chich tuk'ulinel ti k'usi yakal ta k'otel ta pasel ta yutil jteklum ta sventa k'uxelan kuxlejal ta muk'ta jteklum o xchi'uk yantik muk'tik lumetik
- Ta xich' k'elel ta jun slok'ombail ti volol o sepel pasbil, ta xmak' sat k'aka'l o yan yak'el ta k'elel, ti avilaletik ti bu vinik antsetik ta yutil teklum oy yuts' yalalik o naklajemik te o. Ja chich' ak'el ta k'elel ko'ol slok'tombail ti tsakal xchi'uk jteklum. Xu' ta xich' pasel yantik ta chop: jun slok'eb chich'

ts'ibael sbi ti jteklume ta o'lol bu xich' lajesel yak'el ta ilel ti a'mtelale, xchi'uk ta xich' jitsel ta xokon tak, ti bu chich' ak'el ti bolajtik xko'laj esferas.

- Ta yutil ti bolajtik xko'laj esfera, te ta xich' ak'el ta k'elel k'usi nitil tsakal xchi'uk stalel xkuxlejal.

Sjak'ubil ta xkoltavan ta snopel ta komon ta spasel koj a'mtel:

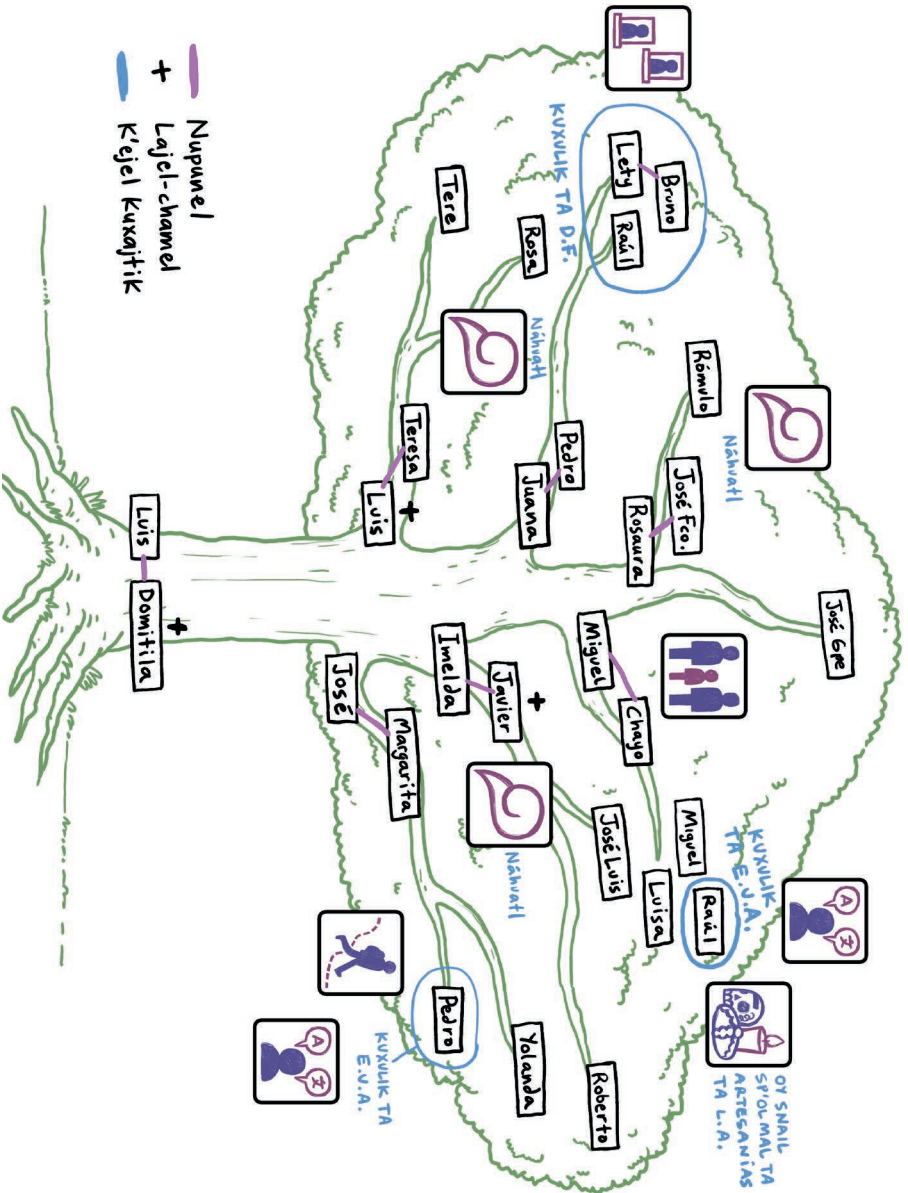
- ¿K'usi k'opaluk sk'opik ta na ti much'utik lok'emik batel ta sa' a'mtele?
- ¿Me oy xchapoj spasel wok' a'mtel o wok' stsomlej? Jech k'ucha'al: cooperativas/ koltavenej ta sk'elel kuxlejalil/ wok' sventa sk'el taleliletik/ o yabil ti bu ko'ol spasik k'usi sk'upinik.
- ¿Me oy ta xchonik lok'el k'usitik oy ta yutil jteklum?
- ¿Me ta spasik k'in k'usi nopemik spasel ta slumalik o stakik talel koltael ta tak'in yu'un ak'o spasik k'in?

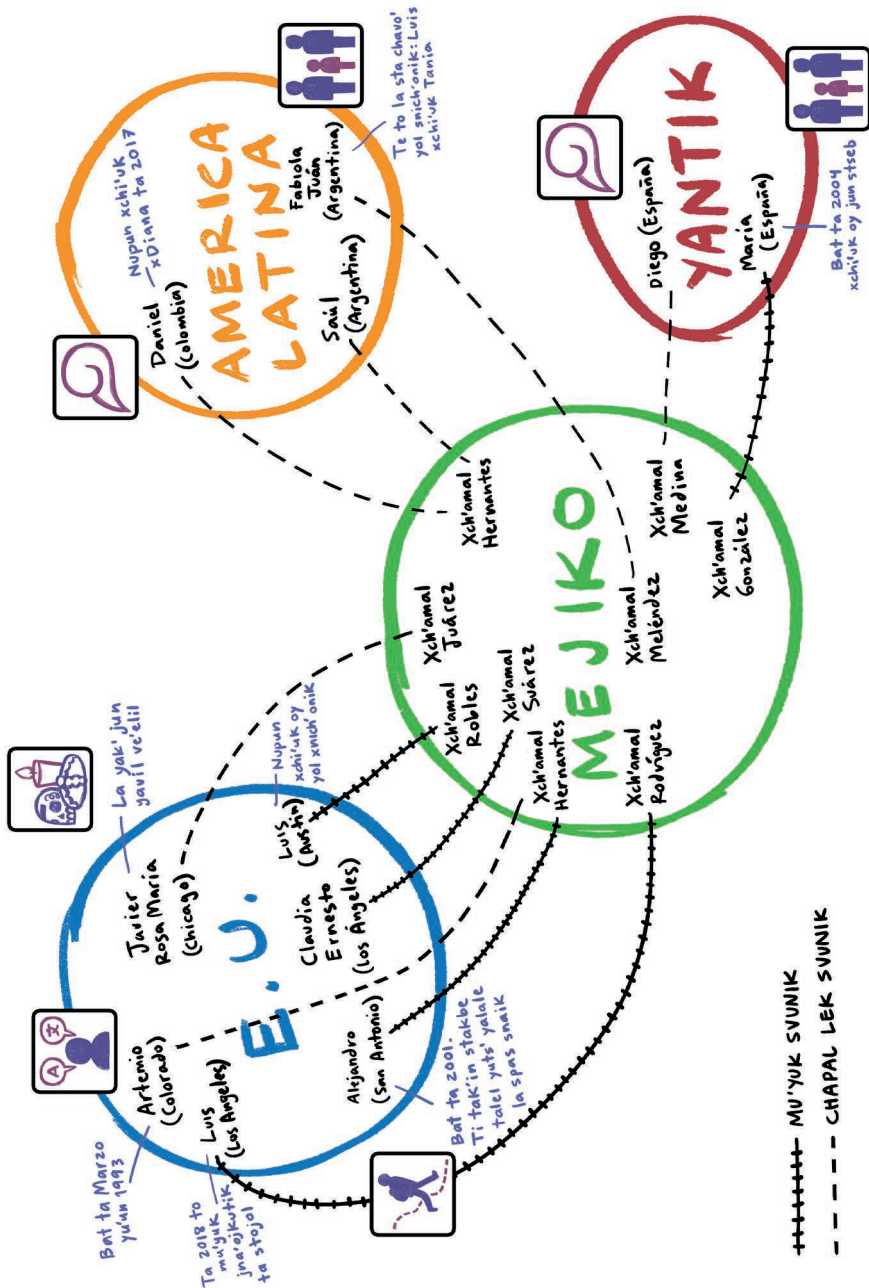
Antsetik	Antsetik	Antsetik	Antsetik	Antsetik	Antsetik
Antsetik	Antsetik	Antsetik	Antsetik	Antsetik	Antsetik
Antsetik	Antsetik	Antsetik	Antsetik	Antsetik	Antsetik
Viniketik	Viniketik	Viniketik	Viniketik	Viniketik	Viniketik
Viniketik	Viniketik	Viniketik	Viniketik	Viniketik	Viniketik
Viniketik	Viniketik	Viniketik	Viniketik	Viniketik	Viniketik
Moetik	Moetik	Moetik	Moetik	Moetik	Moetik
Moetik	Moetik	Moetik	Moetik	Moetik	Moetik
Moetik	Moetik	Moetik	Moetik	Moetik	Moetik

A'mtel jtunel	A'mtel jtunel	A'mtel jtunel	A'mtel jtunel	A'mtel jtunel	A'mtel jtunel
A'mtel jtunel	A'mtel jtunel	A'mtel jtunel	A'mtel jtunel	A'mtel jtunel	A'mtel jtunel
A'mtel jtunel	A'mtel jtunel	A'mtel jtunel	A'mtel jtunel	A'mtel jtunel	A'mtel jtunel
Partido	Partido	Partido	Partido	Partido	Partido
Partido	Partido	Partido	Partido	Partido	Partido
Partido	Partido	Partido	Partido	Partido	Partido
Komon lo'il	Komon lo'il	Komon lo'il	Komon lo'il	Komon lo'il	Komon lo'il
Komon lo'il	Komon lo'il	Komon lo'il	Komon lo'il	Komon lo'il	Komon lo'il
Komon lo'il	Komon lo'il	Komon lo'il	Komon lo'il	Komon lo'il	Komon lo'il

Bats'i k'op	Bats'i k'op	Bats'i k'op	Bats'i k'op	Bats'i k'op	Bats'i k'op
Bats'i k'op	Bats'i k'op	Bats'i k'op	Bats'i k'op	Bats'i k'op	Bats'i k'op
Talelal	Talelal	Talelal	Talelal	Talelal	Talelal
Talelal	Talelal	Talelal	Talelal	Talelal	Talelal
Chapbil k'op	Chapbil k'op	Chapbil k'op	Chapbil k'op	Chapbil k'op	Chapbil k'op
Chapbil k'op	Chapbil k'op	Chapbil k'op	Chapbil k'op	Chapbil k'op	Chapbil k'op
Pat xok'on	Pat xok'on	Pat xok'on	Pat xok'on	Pat xok'on	Pat xok'on
Pat xok'on	Pat xok'on	Pat xok'on	Pat xok'on	Pat xok'on	Pat xok'on
Xambil	Xambil	Xambil	Xambil	Xambil	Xambil

Jpas k'in	Jpas k'in	Jpas k'in	Jpas k'in	Jpas k'in	Jpas k'in
Jpas k'in	Jpas k'in	Jpas k'in	Jpas k'in	Jpas k'in	Jpas k'in
Tsomlej ta yantik jteklum	Tsomlej ta yantik jteklum	Tsomlej ta yantik jteklum	Tsomlej ta yantik jteklum	Tsomlej ta yantik jteklum	Tsomlej ta yantik jteklum
Tsomlej ta yantik jteklum	Tsomlej ta yantik jteklum	Tsomlej ta yantik jteklum	Tsomlej ta yantik jteklum	Tsomlej ta yantik jteklum	Tsomlej ta yantik jteklum
Yak'el k'op	Yak'el k'op	Yak'el k'op	Yak'el k'op	Yak'el k'op	Yak'el k'op
Yak'el k'op	Yak'el k'op	Yak'el k'op	Yak'el k'op	Yak'el k'op	Yak'el k'op
Koltael	Koltael	Koltael	Koltael	Koltael	Koltael
Koltael	Koltael	Koltael	Koltael	Koltael	Koltael
Sa'elkoltael	Sa'elkoltael	Sa'elkoltael	Sa'elkoltael	Sa'elkoltael	Sa'elkoltael





5.

Yajval jteklum
ti mu ja'uk
chik' bek'et



Ti k'usitik oy ta yutil jteklume te oyik uk chombolometik xchi'uk vomol te'etik, ti stsakoj sba xchi'uk kuxlejalil ta jujun k'ak'al, stunesel, yich'el ta muk' xchi'uk spasel sk'inal.

Ti abtelal li'e ta xtun yu'un chak' ta k'elel k'usi snopel yu'unik ti jun stsoboj sbaik ta yutil snaik xchi'uk ti k'u x-elan chak' jun o'ntonal ta yutil jteklum.

Sk'elel k'usitik yich'oj sba: Xvinaj ta k'elel o te oyik



Ta slik'ben ti k'usi chich' pasele ja' sventa chak' ta k'elel k'uyepal slumal ta jun teklum: ti beetik bu ep chich tunesele xchi'uk naetik, jпам balamil, bik'it joybil balamil xchi'uk k'usitik oy ta xokon. K'alal teme laj ta pasele, ta xich k'elel jay chop chombolometik xchi'uk womoletik te chi'emik.

Slikben yak'el ta na'el k'ux-elan oy: K'ucha'al tsakal nitil ta juju chop



Ti yan tuch' am'telale ja' ta xak' ta k'elel k'usi oy xkuxlejal jteklum xchi'uk ti jay chop kuxajtik ti mu ja'uk chich' bek'ete.

Sjak'ubil ta xkoltavan ta snopel ta komon spasel jkoj a'mtel:

- K'ucha'al ochem ta kuxlejalil ta jujun k'ak'al? Jech k'ucha'al: chiinbil k'otel / ikatsil/xchi'uk a'mtel/ wakax/ sa'ol/ ve'elil/ yak'el matanal/ xchi'uk ti k'usitik oye.
- ¿Much'utik oy ta sk'ob? Jech k'altik: jlumaltik/ ajvalil/ empresa/ yavil chombolometik.
- ¿Much'utik sventainoj ta juju chop?

Xchibal abtel xich' na'el k'ucha'al oy: yajval k'usitik oy



Li' stuk'ulinel k'usitik oy ta xak' ta na'el k'alal ta yutil ti k'ux-elan xil sbaik o tsakajtik ta sventa yu'un yavil xkuxlejalil jun jnaklej, chalbe sk'oplal k'u de yu'un jech oy xkuxlejal ta snopel yo'nton xchi'uk spat xokon xchi'uk slok'ombail.

Sjak'ubil ta xkoltavan ta snopel ta komon spasel jkoj abtel:

- ¿Me oy cha ox chop ak'bil sbi ti chombolometik xchi'uk vomoletik? ¿Me oy sbi chich tunesel ta jujun k'ak'al i jun sbi sventa k'alal chich' ak'el nichim o matanal?
- ¿K'usiti yajval o xventail chich albel sk'oplal? Jech xkaltik: poxil/ al mantal/ chopol al mantal/ chak' lekil kuxlejal.
- ¿K'ux-elan cha wa'iy aba ta jujun chop xjel batel stalel kuxlejalil ta jun javil? Jech xkalttik: k'alal yorail vo' / epal ik' lumaltok xchi'uk epal vo' / takin banomil.
- ¿K'uyepal chak'bot awe'el atak'in akuxlejal teme epajem o bik'tajem? Jech xkaltik: li chom bolometik yakal ta tubel/ oy to jutuk/ xchamel.

Abtejibal ta xu' ta tunesel sventa snopel ta komon ta jun tsomlej xchi'uk sbelal ta k'elel

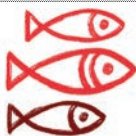
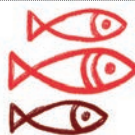
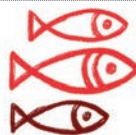
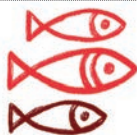
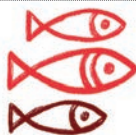
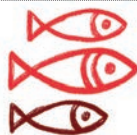
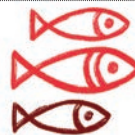
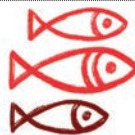
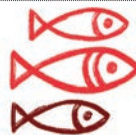
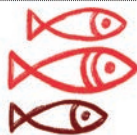
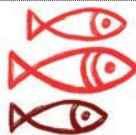
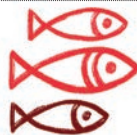


Li mapa chak' ta k'elel k'ux-elan oy jteklum ta xu' ta ts'akumtasel, ja yich'oj ek, sk'elel ta lek bu chak' ta na'el k'usi ual o jabilal i ch'ay batel ti chombolometik o te'etik. Jech' k'uch'al yorail k'ajoj o tul kape jech xu' ta k'elel k'ucha'al chapbil sk'oplal li'i:

- K'usitik k'ot ta pasel ta stalel lum banomil.
- K'alal i och tal ta alumal jun spasel na, koltael yu'un ajvalil o sna sp'olmal jk'u'lejetik.
- Jabil o stsakoj sba epal ja'bil (jo'ob ja'bil, wakib ja'bil, lajuneb jabil).
- Yabilal k'alal buch'o yakal ta abtel o me ochem ta ajvalilal.



Muk'tikil chonbolom	Muk'tikil chonbolom	Muk'tikil chonbolom	Muk'tikil chonbolom	Muk'tikil chonbolom	Muk'tikil chonbolom
Muk'tikil chonbolom	Muk'tikil chonbolom	Muk'tikil chonbolom	Muk'tikil chonbolom	Muk'tikil chonbolom	Muk'tikil chonbolom
Muk'tikil chonbolom	Muk'tikil chonbolom	Muk'tikil chonbolom	Muk'tikil chonbolom	Muk'tikil chonbolom	Muk'tikil chonbolom
Bik'it chonbolom	Bik'it chonbolom	Bik'it chonbolom	Bik'it chonbolom	Bik'it chonbolom	Bik'it chonbolom
Bik'it chonbolom	Bik'it chonbolom	Bik'it chonbolom	Bik'it chonbolom	Bik'it chonbolom	Bik'it chonbolom
Bik'it chonbolom	Bik'it chonbolom	Bik'it chonbolom	Bik'it chonbolom	Bik'it chonbolom	Bik'it chonbolom
Alak'	Alak'	Alak'	Alak'	Alak'	Alak'
Alak'	Alak'	Alak'	Alak'	Alak'	Alak'
Alak'	Alak'	Alak'	Alak'	Alak'	Alak'

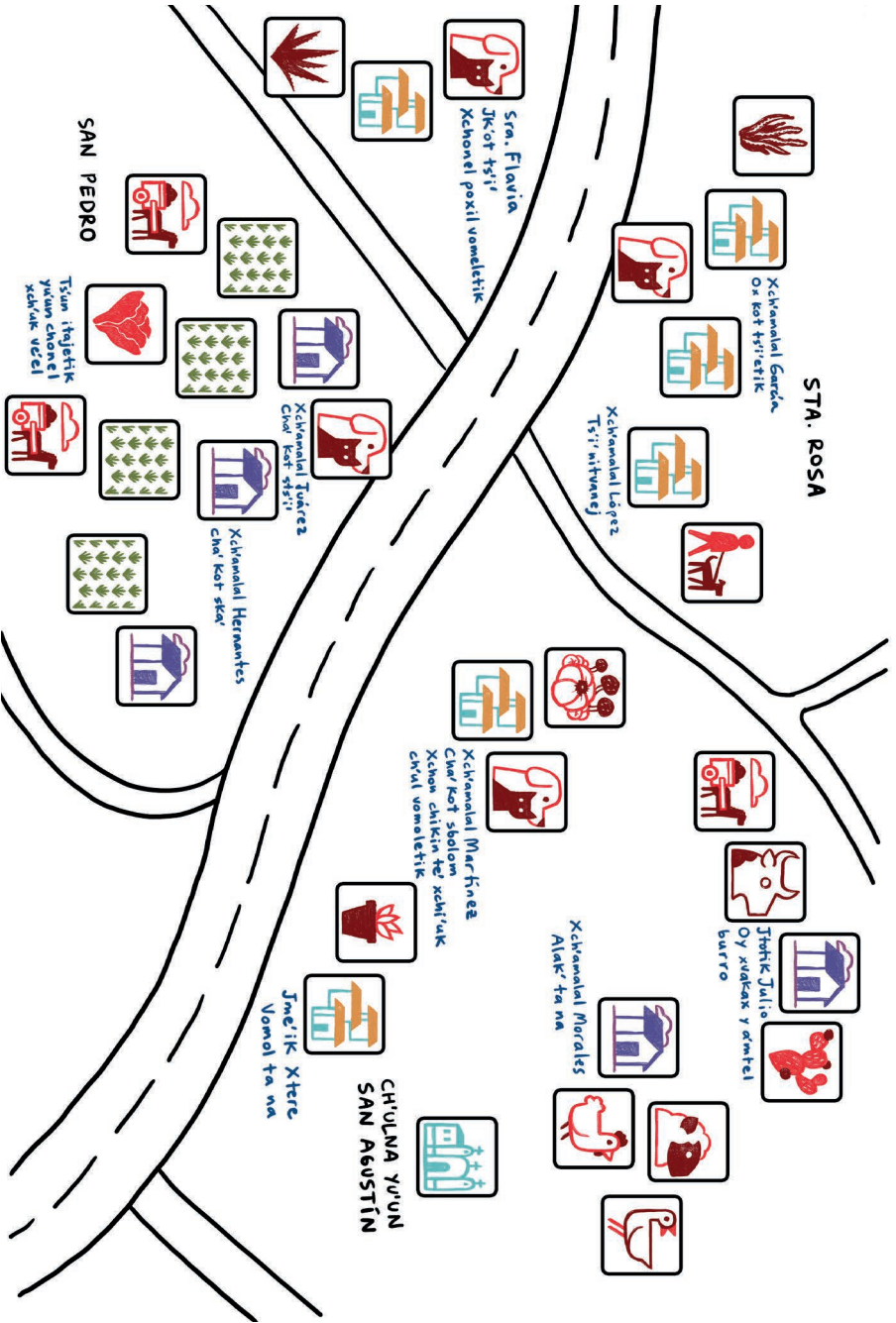


Yantik	Yantik	Yantik	Yantik	Yantik	Yantik
Yantik	Yantik	Yantik	Yantik	Yantik	Yantik
Yantik	Yantik	Yantik	Yantik	Yantik	Yantik
Uni chonetik	Uni chonetik	Uni chonetik	Uni chonetik	Uni chonetik	Uni chonetik
Uni chonetik	Uni chonetik	Uni chonetik	Uni chonetik	Uni chonetik	Uni chonetik
Uni chonetik	Uni chonetik	Uni chonetik	Uni chonetik	Uni chonetik	Uni chonetik
Ts'i, sup	Ts'i, sup	Ts'i, sup	Ts'i, sup	Ts'i, sup	Ts'i, sup
Ts'i, sup	Ts'i, sup	Ts'i, sup	Ts'i, sup	Ts'i, sup	Ts'i, sup
Ts'i, sup	Ts'i, sup	Ts'i, sup	Ts'i, sup	Ts'i, sup	Ts'i, sup

j-a'mtel chonbolom	j-a'mtel chonbolom	j-a'mtel chonbolom	j-a'mtel chonbolom	j-a'mtel chonbolom	j-a'mtel chonbolom
j-a'mtel chonbolom	j-a'mtel chonbolom	j-a'mtel chonbolom	j-a'mtel chonbolom	j-a'mtel chonbolom	j-a'mtel chonbolom
Vomol	Vomol	Vomol	Vomol	Vomol	Vomol
Vomol	Vomol	Vomol	Vomol	Vomol	Vomol
K'ajoj	K'ajoj	K'ajoj	K'ajoj	K'ajoj	K'ajoj
K'ajoj	K'ajoj	K'ajoj	K'ajoj	K'ajoj	K'ajoj
Majiko	Majiko	Majiko	Majiko	Majiko	Majiko
Majiko	Majiko	Majiko	Majiko	Majiko	Majiko
Pox	Pox	Pox	Pox	Pox	Pox

Xu' ta lajesel	Xu' ta lajesel	Xu' ta lajesel	Xu' ta lajesel	Xu' ta lajesel	Xu' ta lajesel
Xu' ta lajesel	Xu' ta lajesel	Xu' ta lajesel	Xu' ta lajesel	Xu' ta lajesel	Xu' ta lajesel
Oy k'usi xvul	Oy k'usi xvul	Oy k'usi xvul	Oy k'usi xvul	Oy k'usi xvul	Oy k'usi xvul
Oy k'usi xvul	Oy k'usi xvul	Oy k'usi xvul	Oy k'usi xvul	Oy k'usi xvul	Oy k'usi xvul
Ve'elil	Ve'elil	Ve'elil	Ve'elil	Ve'elil	Ve'elil
Ve'elil	Ve'elil	Ve'elil	Ve'elil	Ve'elil	Ve'elil
Koltael	Koltael	Koltael	Koltael	Koltael	Koltael
Koltael	Koltael	Koltael	Koltael	Koltael	Koltael
Sk'upinel vomol	Sk'upinel vomol	Sk'upinel vomol	Sk'upinel vomol	Sk'upinel vomol	Sk'upinel vomol

A series of horizontal dotted lines for writing, spaced evenly down the page.



6.

Yantik

sk'oplal xu

xich' k'elel

k'u x-elan oy

jun jteklum

La yich' nopel ta lek jujun chop ti jujun constelacionetik yu'un ti abtejebal ak' o stsob skotol xchi'uk chak' ta k'elel sk'oplal ti k'usi tsots sk'oplal cha'iy jun jteklum o vok' tsomlej.

Xu' xk'ot ta pasel mu skotoluk ti constelacionetik chak' ta k'elel k'usi tsots sk'oplal. Ja' yu'un, chich' otsešel ox chop snopel: yach'il abtejebal xchi'uk yach'il bu chich' k'ejel epal k'opetik, yavil bu chal sk'opik xchi'uk k'ucha'al sk'an xchap smeltsanik chapbil k'op, xchi'uk k'usi mu lekuk ta k'elel. Ti jteklume xu' stuj bu chopukal sk'an xamtelin ta juno'ox, o jano'ox jech xu' ta xyak'be yip ta skotol sk'elel kuxlejal oy xkuxlejal jun teklum li k'ucha'al chalbe sk'oplal ta jujun chop a'mteletike.

a. Yach'íl abtejibal xchi'uk bu xich' k'ejel ti k'op lo'ile

Makel o wokolil ti mu'yuk yu'un ti k'usi tunel ta jujun k'ak'al xchi'uk bu xal ech'el sk'op, k'ucha'al oy vitsetik o balamil, ti xambil lok'el batel yantik muk'tik lum xchi'uk yantik ta smak k'ucha'al oyuk lek chal sk'op slo'ilik, chich' sbaik ta venta xchi'uk sjelabesel sp'ijil sjol yo'nton mol me'eletik k'ucha'al kuxlejilil ta jujun jtelumetik.

Li a'mtelal ti sk'eel xkuxlejil jteklum xju' ta xtun yu'un xich' k'eel k'ucha'al stsakalil ta jujun jteklum ta sventa sk'ejel k'op lo'il. Li jteklume xju' ta yabtelin ta skotolik o xu' ta xamtelin ta juju bik'tal vok' o ta xch'ak sbaik jech k'ucha'al jvok' winik jvok' antsetik xchi'uk ja'no'ox jech ta yavilalik.

¿K'ucha'al ta pasel?

- Ta slik'ebal k'alal xlik ta a'mtelinel sk'an k'eel k'usitik oy te ta yutil jteklum bu xich' jelabesel k'op ayej, jech k'ucha'al yantik ta chop k'usi ta tunesel, jech xkaltik ch'ojon tak'in oy skotol k'ak'al, celular, televisión, radio, chinam tak'in (computadora, tableta; Facebook; twitter, you tube). Ak'oik ta k'eel ta juju chop cha muk'ta joyik o sepik. Xu' cha vak'beik sbi o chavak'ik ta k'eel ta jun slok'tombail.
- Ta patil, ta xich' pasel ti mapa bu chich' tunesele. Ja' sk'an chal, ta yutil juju sepel k'ucha'al esfera, xa ts'ibaik o cha vak'ik ta na'el k'usi sventail o bu chich' tunesel, jech xkaltik: k'usi xk'ot ta pasel ta anil, xk'opoj xchi'uk yuts' yalal, xchapel jun jteklum. Sk'eel k'usi chich' chapel jun vun, yantik to.

Abtejibal ti xu' ta tunesel sventa snopel ta komon xchi'uk sbelal k'usi sk'an pasel



Li' k'usi sepajtik pasbile chak' ta na'el sk'oplal bu ochem juju chop ch'ojon tak'in ta kuxlejalil ta jujun k'ak'al. Yanoxtok k'uch'al ta xich' k'elel ta lek ta yutile chapambil lek ti bu chak' ta k'elel k'ucha'al tsakal jujun stunesel ta yutil jteklum.

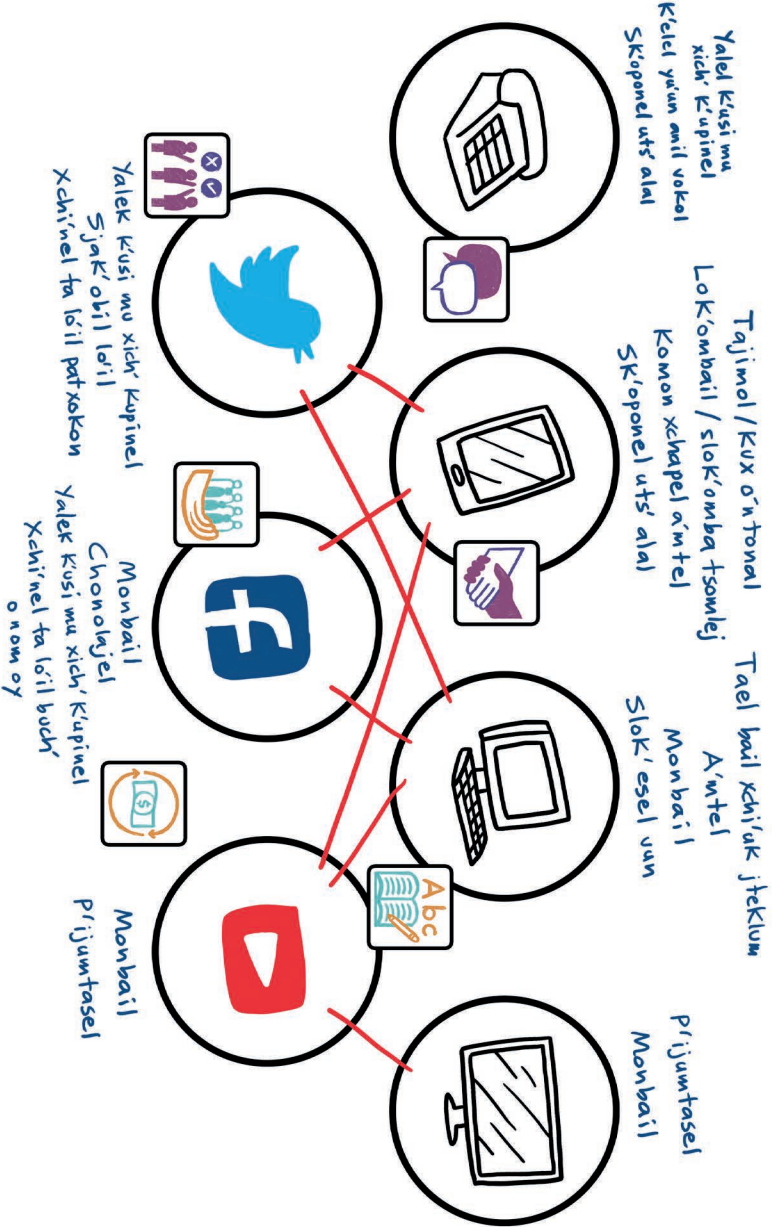
¿K'ucha'al ta pasel?

- Ta xich' lok'tael jun kuadro. Ta slikebal kuadro ta xich' tsakel ta vun skotol jay chop la yich' tael ti k'elel ch'ojon tak'in ti la yich' joyele. Ta xcha' kojol kuadro ja' ta chich' tsakel ¿K'usi chich' tunesel o? Tsakoik skotol ti bu chich' tunesel avayike.
- Ta xokon snatil ti kuadro, ta xich' otsesel "¿Buch'o ta stunes?" ta jujun chol ta xich' otsesel sk'oplal, jech' k'ucha'al: vinik o ants, yabilal, k'usi yabtel yich'oj ta yutil slumal.
- Ta xich' nojesel ta juju chop k'usi xtun ta juju tal

b. Xchibal.- jay chop stsakalil sventa chal sk'opik xchi'uk k'ucha'al oy jun chapbil k'opetik

K'ucha'al xvinaj ta lek skotol k'usitik yich'oj sba ta jun spasel chapbil k'op xchi'uk k'ucha'al stsako sba xchi'uk yantik jujun tsomlej, yajval much'utik ochemik te ja' tsots sk'oplal yu'un chich' na'el k'ucha'al xk'ot ta jun chapbil k'op, k'uch'al sa'beik lek sbelal stuk'ulinel ta sk'elel juju chop yu'un tsots sk'oplal cha'iy ti jteklume.

Jun snopel k'ucha'al ta abtelinel ta komon sk'elel skuxlejal jteklum ta sventa li'e ja' ta xtun yu'un ak'o sk'el k'ucha'al stsakoj snitoy sba. Oy yantik chalik jech k'ucha'al " yu'un vaj". Jech ta xich' a'mtelinel, bu abilal, tablón, pizarrón, jun muk' ta vun



sbi bond bu chich' pasel ti slajebal slok'tombaile, sk'an chich' chapanel vunetik, bik' tal vunetik, juju xet pimil vunetik.

Sk'elel jay chop k'usitik yich'oj



Ti a'mtelale ta xich' k'elel jay chop vok' tsoblejetik o ja' ti k'uyelan xchapoj sba li jnaklometike oy xchi'uk k'usi spasik ta yutil jteklum.

Sjak'ubil ta xkoltavan ta snopel ta komon spasel koj abtel:

- ¿K'ucha'al xchap sk'op slo'ilik ta slumalik yu'un chak' sk'op slo'ilik sventa slumalik ta yantik ta chop skuxlejalik? Jech xkaltik: k'alal tsomsbaik ta xchapanel jun lo'il/ junta yu'un stsak sbaik/ concejo / comités.
- ¿Ti jteklume buch'otik xk'opojik xchi'uk ti yich'oj yabtelik ta jujun lumetik o ta municipio o yu'un estado? Jech xkaltik: kavilto /catastro/comiteetik.
- Me oy komon x-abtejik xchi'uk jun tsomlej yu'un jteklum? Jech xkaltik: asociacionetik/ tsop jech no'ox yutsil yo'nton x-amtejik/cooperativa/ organizacion mu'yuk tsakal xchi'uk ajvalil/ ti much'utik ta sa'ik sk'oplal k'ucha'al oy kuxlejal.

Slikben sk'oplal yak'el ti na'el k'ucha'al oy



K'alal teme laj ta otsesel ta vune, ta xich' albel sk'oplal ja' tsots sk'oplal k'usi ya'mtel ta juju tos ta skotolik oy ta stojol ti jteklume, chik' ak'el ta k'elel ta slok'tombail ta sepejtik yantik smuk'tikil, ta vunetik, vik'it vunetik o ta juju tuch karton: muk' ja' toyol yipal o tsots sk'oplal, o'lol smuk'ul jutuk no'ox tsots sk'oplal , vik'itik ja' ti mu'yuk lek sk'oplal o

mu'yuk bu ochem lek ta jteklum.

Ta o'lol yu'un li vune, o me pisarron o ja' bu chich' likesel li abtel ta sk'elel k'ux-elan oy jteklume, ta xich' ts'ibael sbi ti komunale. Ta ts'akal, chich' joyel me nopol oyik ti jun tsoblejetike xchi'uk ti jteklume, ja sk'an xal, ti xkoltavanik k'alal oy k'usi xtun yu'unik o oyik ta wokol.

Xchibal sk'oplal yak'el ta na'el k'ucha'al oy



Ta sk'elel ta koj le'e ja' ta xak' ta na'el sventa stalemal ta juju chop tsoblejetik, ta xtun yu'un li jteklume.

Sjak'ubil ta xkoltavan ta snopel ta komon spasel jkoj a'mtel:

- ¿K'usi jabilal vinaj sk'oplal li organición o k'alal i och ta yutil jteklume?
- ¿K'usi a'mtel ta spas? Jech xkaltik: chak' sk'op ta chapbil k'op/ ja' no'ox chal teme lek ta pasel/sa'el talel k'usi xtun/sk'elel k'ucha'al ta xich' pasel jun a'mtel.
- ¿K'u x-elan xil komunal ta stojol ti organizacionetike? ¿me tsots skoplal cha'iy ti komunale? Jech xkaltik: xkoltavan/slajesvan/ makvanej/koltavanej ta xchapanel k'op/k'ool ta xkoltavan.
- ¿Me k'un ta k'oponel o ta a'mtel xchi'ukik? Jech xkaltik: jamal yo'nton/ja'no'ox batem ta yo'nton k'usi sk'an stuk/mu xak'be slok'ebal/ mu lekuk x-a'mtej.
- ¿K'ucha'al ta xak' sk'op ta jun chapbil k'op? Jech xkaltik: ta sjak'be xchiiltak/ja' ti bu ep la stoy sk'oobike/ta sujelal/ja' ti much'u oy suerteal.

c. Yoxibal.- Chopol snopel o yalel chopol k'op ta stojol yantik

Yano'oxtok k'usi tsots skoplal ta sna ta xkuxlejal li jteklume kucha'al ta tsom sbaik xchi'uk ta komon yichbe sba ta muk' sk'opik, jech k'ucha'al ta stojol yantik jteklumetik, avilaletik, jun tsoblejetik, ja jun chopol snopel ta jech no'ox ti mu'yuk ojtikinbil ta lek teme smeelile. Oy jech ta snopik te ta yutil jteklum o oy much'u xaltael ta k'ejel ti mu'yuk te jnaklajeme. Teme ta xich' k'elel ta xkoltavan yu'un jech ta xich' poxtael.

Yan k'usi chich' pasel ta abtel sk'elel k'ucha'al oy ta abtelinel ta yutil jteklum ti k'usi chopol sk'oplal ya'iyojik ta stojol o chalbe sbaik te ta slumalike, ja' no'ox jech, o ti k'usitik sna'ojik ta stojolike.

Cha ox p'el k'opetik

Sk'elel cha'ox chopuk k'usitik tsots sk'oplal



Le'e ja' jun abtel ti meltsanbil sk'elubil ta lo'iletik o k'opetik, xich' pasel, li jvok'e ta sk'an st'ujik jchopuk o junuk k'usi tsots sk'oplal chaiyik ta slumalik yu'un jech xju' sk'elik ta lek, jech k'ucha'al:

- Bats'i k'op
- Bats'i k'uil pok'il
- Jun talelalil k'usi nopemik ta spasel k'in o yak'el nichim
- Junuk k'usi spasik ta xkuxlejalik ta jujun k'ak'al

Ta xich' ak'el ta k'elel ta jun slok'ombail, junuk k'usi xk'oolaj o ta lok'tabil ta o'olol bu xlik' ta pasel ti mapae.

Slik'ben abtel yak'el ta na'el k'ux-elan oy: cha ox p'el k'opetik



Ta xich' k'elel k'usitik chopol k'opaluk oy ta stojol ti k'usi la yich' t'ujele, ta chich' ts'ibael ta vun ta xokontak, jech k'uch'al ta sepel o chich' joyel ox koj. Ta xich' joyilanel ja' ti k'uyepal sk'oplal chal ti jteklume.

Xchibal abtel yak'el ta na'el k'ux-elan oy: avilaletik

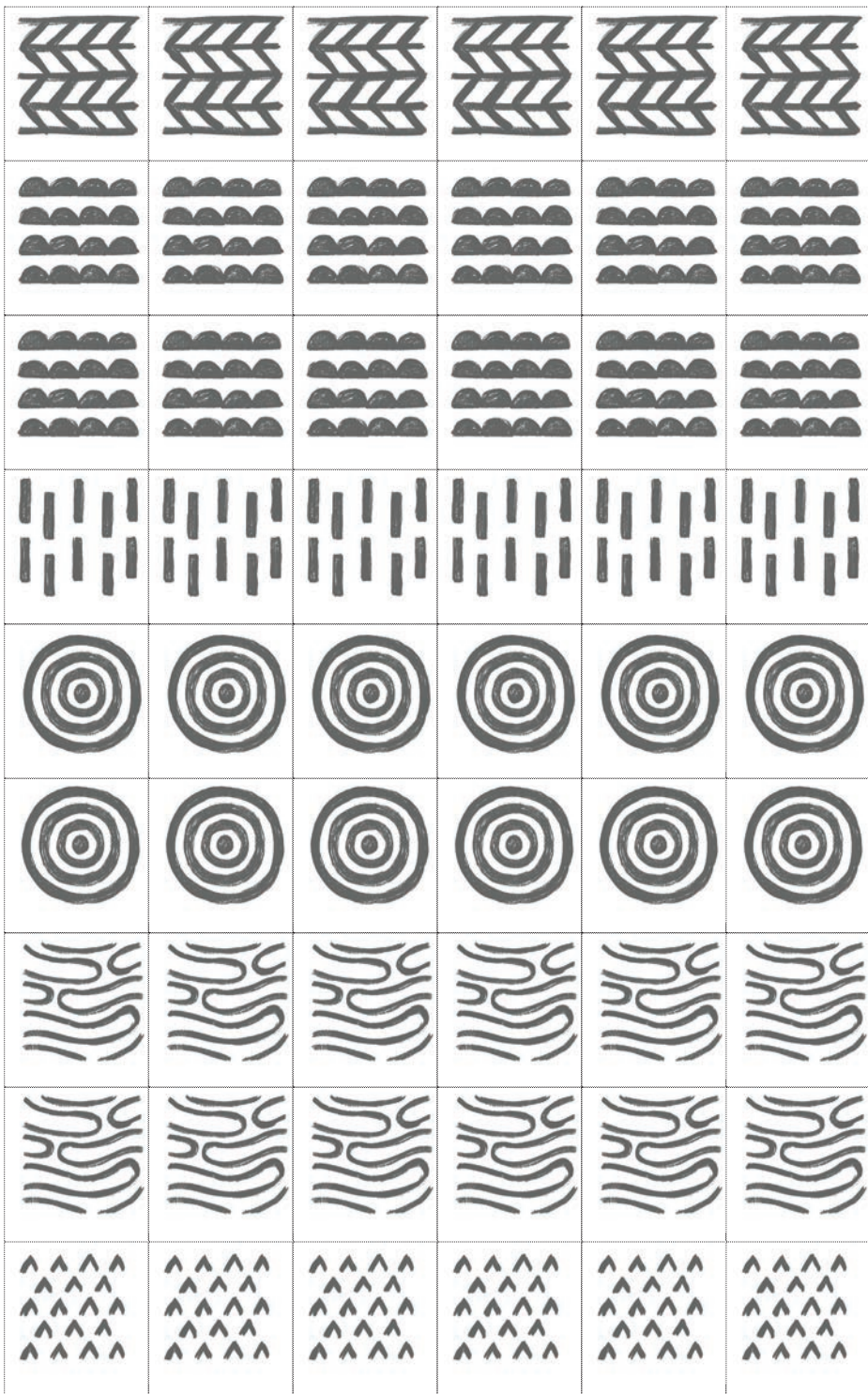


Ta yutil o ta xokontak ti sepbil ta k'opetik o a'yejetik la yich' alele, ta xich' alel bu avilaletik, k'ux-elan oy li avilale, k'usitik la yich' pasel k'alal la yich' tunesele, la yich' alel chopol sk'oplal o mu'yuk lek ya yich' k'elel o k'usi chopol sk'oplal ta stojol. Skotol le'el ta xich' ak'el ta k'elel ta xjich' jitsel ta bu oy ti ts'ibabil k'opetike ta slok'ebal batel, ta xokon lok'ele ta xich' ts'ibael ti bu la yich' alele o k'usi yakal ta pasel ta yoraile.

Yoxibal abtel yak'el ta na'el ti k'ux-elan oye: mu smeleliluk ti cha ox p'el k'oqe



Ja jech ta pasel k'ucha'al sbabial ta kajale, li'e ja' ta xich' alel k'usitik lek sk'oplal o tsots sk'oplal yich'oje, ja'no'ox ti nichimal k'opetike xchi'uk ti sk'oplal yu'un ti jteklume ti tsots sk'oplal ta yo'onike ja' no'ox jech cha'iyik ek ti jnaclejetik xchi'uk uk ti jun ts'omlej, jech xkaltik: yomel tsobel, slok'tombail stalelalik, chak' ta na'el komon kuxlejal, sa'el k'uxi lek ta pasel ta jun jteklum, yak'bel yip sbats'i k'opik xchi'uk sbats'i talelik, ja' jun chanumtasel p'ijumtasel.



the 1990s. The 1990s have also seen a decline in the number of people in the UK who are employed in manufacturing, and a corresponding increase in the number of people employed in the service sector.

It is clear that the UK has experienced a significant change in its economic structure over the past few decades. This change has been driven by a number of factors, including technological advances, changes in consumer preferences, and changes in government policy.

One of the most significant factors driving this change is technological advances. The development of new technologies has led to the automation of many tasks, which has resulted in a decline in the number of people employed in manufacturing.

Another significant factor driving this change is changes in consumer preferences. Consumers now demand a wider range of services, which has led to an increase in the number of people employed in the service sector.

Finally, changes in government policy have also played a role in driving this change. The UK government has implemented a number of policies aimed at promoting economic growth, which has led to an increase in the number of people employed in the service sector.

In conclusion, the UK has experienced a significant change in its economic structure over the past few decades. This change has been driven by a number of factors, including technological advances, changes in consumer preferences, and changes in government policy.

The 1990s have also seen a decline in the number of people in the UK who are employed in manufacturing, and a corresponding increase in the number of people employed in the service sector.

It is clear that the UK has experienced a significant change in its economic structure over the past few decades. This change has been driven by a number of factors, including technological advances, changes in consumer preferences, and changes in government policy.

One of the most significant factors driving this change is technological advances. The development of new technologies has led to the automation of many tasks, which has resulted in a decline in the number of people employed in manufacturing.

Another significant factor driving this change is changes in consumer preferences. Consumers now demand a wider range of services, which has led to an increase in the number of people employed in the service sector.

Finally, changes in government policy have also played a role in driving this change. The UK government has implemented a number of policies aimed at promoting economic growth, which has led to an increase in the number of people employed in the service sector.

In conclusion, the UK has experienced a significant change in its economic structure over the past few decades. This change has been driven by a number of factors, including technological advances, changes in consumer preferences, and changes in government policy.

The 1990s have also seen a decline in the number of people in the UK who are employed in manufacturing, and a corresponding increase in the number of people employed in the service sector.

It is clear that the UK has experienced a significant change in its economic structure over the past few decades. This change has been driven by a number of factors, including technological advances, changes in consumer preferences, and changes in government policy.

One of the most significant factors driving this change is technological advances. The development of new technologies has led to the automation of many tasks, which has resulted in a decline in the number of people employed in manufacturing.

Another significant factor driving this change is changes in consumer preferences. Consumers now demand a wider range of services, which has led to an increase in the number of people employed in the service sector.

Finally, changes in government policy have also played a role in driving this change. The UK government has implemented a number of policies aimed at promoting economic growth, which has led to an increase in the number of people employed in the service sector.

Ts'i'lajem jo	Ts'i'lajem jo	Ts'i'lajem jo	Ts'i'lajem jo	Ts'i'lajem jo	Ts'i'lajem jo
Ts'i'lajem jo	Ts'i'lajem jo	Ts'i'lajem jo	Ts'i'lajem jo	Ts'i'lajem jo	Ts'i'lajem jo
K'a'ep	K'a'ep	K'a'ep	K'a'ep	K'a'ep	K'a'ep
K'a'ep	K'a'ep	K'a'ep	K'a'ep	K'a'ep	K'a'ep
Sk'a'epal pabrika	Sk'a'epal pabrika	Sk'a'epal pabrika	Sk'a'epal pabrika	Sk'a'epal pabrika	Sk'a'epal pabrika
Sk'a'epal pabrika	Sk'a'epal pabrika	Sk'a'epal pabrika	Sk'a'epal pabrika	Sk'a'epal pabrika	Sk'a'epal pabrika
Takin osil	Takin osil	Takin osil	Takin osil	Takin osil	Takin osil
Ts'etom	Ts'etom	Ts'etom	Ts'etom	Ts'etom	Ts'etom
Xchamel ts'unubil	Xchamel ts'unubil	Xchamel ts'unubil	Xchamel ts'unubil	Xchamel ts'unubil	Xchamel ts'unubil



Vokolil	Vokolil	Vokolil	Vokolil	Vokolil	Vokolil
Vokolil	Vokolil	Vokolil	Vokolil	Vokolil	Vokolil
Ech'em k'ok', k'ok'	Ech'em k'ok', k'ok'	Ech'em k'ok', k'ok'	Ech'em k'ok', k'ok'	Ech'em k'ok', k'ok'	Ech'em k'ok', k'ok'
Ech'em k'ok', k'ok'	Ech'em k'ok', k'ok'	Ech'em k'ok', k'ok'	Ech'em k'ok', k'ok'	Ech'em k'ok', k'ok'	Ech'em k'ok', k'ok'
Milaw	Milaw	Milaw	Milaw	Milaw	Milaw
Milaw	Milaw	Milaw	Milaw	Milaw	Milaw
Ilbajinel, tuk'	Ilbajinel, tuk'	Ilbajinel, tuk'	Ilbajinel, tuk'	Ilbajinel, tuk'	Ilbajinel, tuk'
Lajel-chamel	Lajel-chamel	Lajel-chamel	Lajel-chamel	Lajel-chamel	Lajel-chamel
Mu xju' ech'el	Mu xju' ech'el	Mu xju' ech'el	Mu xju' ech'el	Mu xju' ech'el	Mu xju' ech'el

A'mtel ta osil	A'mtel ta osil	A'mtel ta osil	A'mtel ta osil	A'mtel ta osil	A'mtel ta osil
A'mtel ta osil	A'mtel ta osil	A'mtel ta osil	A'mtel ta osil	A'mtel ta osil	A'mtel ta osil
Na	Na	Na	Na	Na	Na
Na	Na	Na	Na	Na	Na
Ve'elil	Ve'elil	Ve'elil	Ve'elil	Ve'elil	Ve'elil
Ve'elil	Ve'elil	Ve'elil	Ve'elil	Ve'elil	Ve'elil
Ve'elil	Ve'elil	Ve'elil	Ve'elil	Ve'elil	Ve'elil
Xu ta ve'el	Xu ta ve'el	Xu ta ve'el	Xu ta ve'el	Xu ta ve'el	Xu ta ve'el
P'ijumtasel	P'ijumtasel	P'ijumtasel	P'ijumtasel	P'ijumtasel	P'ijumtasel

Pasna	Pasna	Pasna	Pasna	Pasna	Pasna
Chanunajel	Chanunajel	Chanunajel	Chanunajel	Chanunajel	Chanunajel
K'inetik	K'inetik	K'inetik	K'inetik	K'inetik	K'inetik
Sjam smelol vomol	Sjam smelol vomol	Sjam smelol vomol	Sjam smelol vomol	Sjam smelol vomol	Sjam smelol vomol
Xchabiel chonbolometik	Xchabiel chonbolometik	Xchabiel chonbolometik	Xchabiel chonbolometik	Xchabiel chonbolometik	Xchabiel chonbolometik
Xchabiel olnich'on	Xchabiel olnich'on	Xchabiel olnich'on	Xchabiel olnich'on	Xchabiel olnich'on	Xchabiel olnich'on
Xchabiel olnich'on	Xchabiel olnich'on	Xchabiel olnich'on	Xchabiel olnich'on	Xchabiel olnich'on	Xchabiel olnich'on
Pas luch	Pas luch	Pas luch	Pas luch	Pas luch	Pas luch
K'in	K'in	K'in	K'in	K'in	K'in

Poxil	Poxil	Poxil	Poxil	Poxil	Poxil
P'olomajel	P'olomajel	P'olomajel	P'olomajel	P'olomajel	P'olomajel
Yalel k'op lo'il	Yalel k'op lo'il	Yalel k'op lo'il	Yalel k'op lo'il	Yalel k'op lo'il	Yalel k'op lo'il
Skoltael jtekum	Skoltael jtekum	Skoltael jtekum	Skoltael jtekum	Skoltael jtekum	Skoltael jtekum
j-ech'ese k'op	j-ech'ese k'op	j-ech'ese k'op	j-ech'ese k'op	j-ech'ese k'op	j-ech'ese k'op
Xch'unel o'ntonal	Xch'unel o'ntonal	Xch'unel o'ntonal	Xch'unel o'ntonal	Xch'unel o'ntonal	Xch'unel o'ntonal
Nitil tsakal	Nitil tsakal	Nitil tsakal	Nitil tsakal	Nitil tsakal	Nitil tsakal
Na	Na	Na	Na	Na	Na
A'mtel ta na	A'mtel ta na	A'mtel ta na	A'mtel ta na	A'mtel ta na	A'mtel ta na

Slajebal xa k'opetik

Ti vun le'e ja' oy ta sa'el ta skotol k'ak'al yich'el ta muk' ti k'uyelan oyik ta abtel jujun chop jteklumetik xchi'uk ak'o vinajuk ta k'elel ti snopel yu'unike k'ux-elan xkuxlejalik ta jujun slumalik: li k'ux-elan a meltsanojik i cha meltsanik ta skotole.

Li constelacionetike ja' jun abtejibal ta sventa xchapanel ta lek snopel yu'un xchi'uk abtel ta komon. Ja' yu'un, jamal oy ta sventa xich' tojomtasel o ts'akumtasel ja' ti k'ux-elan xlok' ta abtelal cha vaiyik ta jujun alumalike.

K'alal xich' abtelinel ta sk'elel kuxlejalile ja' xlok' ta stalel no'ox stuk ti mu kooluk ta skotol. Ta xak' ta na'el oy yan k'ucha'al xu ta pasel yu'un jechuk ta sjam yo'ntonik ta lo'il xchi'uk komon ta xak' sk'op slo'ilik ta sventa sa'el lekilal ti oy xa ox yu'unik ta jujun slumalik.

Ja'no'ox jo'oxuk xa vojtkinik ta lek ti yutil alumalik k'ux-elan oye, ta vokol k'opetik xchi'uk ta yutsil p'ijilaletik. Li' abtel chak' ta k'elel k'ux-elan oy k'uxlejalile ja' no'ox jun be xkoltavan ta stuk'ulanel. Mu' ja'uk jun abtejebal ti ja'no'ox jun tsots sk'oplal i ja' slok'ebal o, li abtelaletike ja' ep ta chop k'uxi ta pasel, ta sventa yu'un sa'el be o slok'ebal ta snopel xchi'uk yabtelinel ta komon.

Constelacionetik. Svunal sjam smelol
sk'elel stuk'ulanel komon abtel

Jabil ilok' ta vun: 2020
A li ts'ibe ja' yabtel Casa Gallina
© Ts'ib
© Lok'ombailetik
Yajval: Casa Gallina

La smeltsan ts'ib: Brenda J. Caro Cocotle

La me spas lok'ombail: Joze Daniel

Jvolavaletik:
Josefa Ortega
Rosa Elba Camacho

Formación y diseño:
Deborah Guzmán

La sjelumtasik ta bats'i k'op:
Rubí Celia Huerta Norberto (purépecha)
Juan López Intzín, Elena Gómez
Martínez (tsotsil)
Colectivo Neanch (ombeayiüts)
Armando de la Cruz (wixárika)

La stuk'ulta ta xkaxlan k'op:
Paloma González

Impresión: Offset Santiago

Casa Gallina
Sabino 190
Col. Santa María la Ribera,
CDMX, México 06400
www.casagallina.org.mx

Meltsanbil pasbil ta Mejiko

Constelacionetik. Svunal sjam smelol
sk'elel stuk'ulanel komon abtel,
laj ta meltsanel ta yuilal marzo ta 2020,
ta yav Offset Santiago, Toluca tsakal ta
Estado de Mejiko.

La yich' lok'esel oxmil ta pok: jmil ta
kaxlan k'op, jo'ob cien ta purepecha,
jo'ob cien ta Wixarika, jo'ob cien ta tsotsil
xchi'uk jo'ob cien ta ombeayiüts.